

## Ethics, Four, Part B

### Roaming Scout

Ruwitúš<sup>a</sup>

Ruuwitúci'a

Then he did it

ruu-	wi-	ti-	0-	ut-	i-	aar	-0
then	QUOT	IND.3A	3.A	PREV	SEQ	do	PERF

kúrahus		“
kúrahus		“
the old man	:	“
kurahuus	,	”
old.man	,	”

Šišukskatárip<sup>u</sup>

Sucukskatáriipu

Cover it up

i-	s-	ut-	uks-	katariik.wuh	-0
CONT.1/2A	2.A	PREV	JUSS	cover	PERF

sišukskatárip<sup>u</sup>

Sucukskatáriipu

Cover it up

i-	s-	ut-	uks-	katariik.wuh	-0
CONT.1/2A	2.A	PREV	JUSS	cover	PERF

šústít<sup>n</sup>

cústit

old woman

custit

Šukskáwarit<sup>n</sup>

Sukskáwarit

Put it inside

i-	s-	uks-	ka.warik	-0
----	----	------	----------	----

old.woman . CONT.1/2A 2.A JUSS put.in PERF

íritak<sup>u</sup> . " Šustít  
íritaku . " Cústit  
there ! " The old woman  
irii- -taku . " custit  
there LOC . " old.woman

nuahuš<sup>a</sup>

ruu'ahúci'a

then she did it

ruu- ar- ra- 0- ut- i- aar -0 :  
then EV ABS 3.A PREV SEQ do PERF ,

aahariwiráwarit<sup>n</sup>

a ahaariwiraáwarit

and she rolled it up

a ar- ra- 0- iriwiraa.warik -0  
and EV ABS 3.A roll PERF

aahakatirísirit<sup>n</sup>

a ahakatiirísirit

and she put it between them

a ar- ra- 0- kata.irisir -ik -0 .  
and EV ABS 3.A be.between.two.objects CAUS PERF .

witútkitirət<sup>n</sup>

Witútkitiirat

Now it was wrapped

wii- ti- 0- ut- kitiirahk -0 .  
now IND.3A 3.A PREV be.wrapped.around PERF .

, ikisiwirihákawahšu

, i kici wirihaákawahcu'

, and but they were now eating .  
 , i kici wii- ra- 0- ir- haakawahc -:hus .  
 , and but now ABS 3.A PL.3A eat IMPF .

wirihákawahš<sup>u</sup> ,

Wirihaákawahcu'

They were now eating

wii- ra- 0- ir- haakawahc -:hus  
 now ABS 3.A PL.3A eat IMPF

irirušúksahu

iriirucúksahu

the way it used to be

irii- ra- 0- ut- uks- 0 -a -hus  
 that ABS 3.A PREV AOR be SUB.1 IMPF.SUB

wirakúsakurisət<sup>a</sup> ,

wirakusakúriisata ,

when the sun went down ,

wii- ra- 0- ku- sakur- iis.at -a ,  
 when INF.A 3.A INF.B sun go.out.of.sight SUB.1 ,

irirušúksahu

iriirucúksahu

the way it used to be

irii- ra- 0- ut- uks- 0 -a -hus  
 that ABS 3.A PREV AOR be SUB.1 IMPF.SUB

kurihkukáruruku

kurihkukaáruruku

when one was fed by him

ku- ra- 0- ir- ku- kaaruur- ra'uk -hus  
 INDF INF.A 3.A OBV INF.B meal make IMPF.SUB

píraski ,  
 piiraski ,  
 a boy ,  
 piiras- -kis ,  
 boy DIM ,

kurihkukáruruku  
 kurihkukaáruruku  
 when one was fed by him

ku- ra- 0- ir- ku- kaaruur- ra'uk -hus  
 INDF INF.A 3.A OBV INF.B meal make IMPF.SUB

nákuku píraski  
 rákuuku piiraski  
 his being a boy  
 ra- 0- ku- uk -u piiras- -kis  
 INF.A 3.A INF.B be SUB.D boy DIM

rakuhasikskapakísik<sup>i</sup>  
 rakuuhaacikskapaakísiki  
 who had pity on them

ra- 0- ku- ut- raa- aciks.kaapaakis -ik -i  
 INF.A 3.A INF.B PREV way feel.pity.for CAUS SUB.2

. Hikúrahus tikáruruk<sup>u</sup>  
 . Hi kúrahus tikaáruruuku'  
 . And an old man he fed him  
 . hi kurahuus ti- 0- kaaruur- ra'uk -:hus  
 . and old.man IND.3A 3.A meal make IMPF

a pít<sup>a</sup> , nisarukítu .  
 a piíta , riisaáru' kítuu'u' .  
 and men , chiefs , all .  
 a wiita , riisaar- -u' , kituu -u' .

and man , chief NOM , all NOM .

Hísikuhirutúria

Hi sikuhiiruutúri'a'

And they came for him

hi si- kuur- ra- 0- a- ir- ut- uri.a -0  
and DU DUB ABS 3.A PREV.3A PL.3A PREV come.after PERF

kúrahus . Ahawáku “

kúrahus . Ahawáku’ “

the old man . He said : “

kurahuus . ar- ra- 0- waka'u -0 , ”

old.man . EV ABS 3.A say PERF , ”

Šústit<sup>n</sup>

Cústit ,

Old woman ,

custit ,

old.woman ,

kusukstúa

kúcukstuu'a'

hand mine to me

i- s- ir- ku- ut- uks- ruu- a -0  
CONT.1/2A 2.A PREV.1/2A 1.P PREV JUSS PORT come PERF

ihí rawíhtaka . ”

, ihí , raawíhtaaka . ”

, uh , blanket ! ”

, ihii , raawiir- taakaar . ”

, uh , cloth be.white . ”

Hiruahiwáku “

Hiru ahiwáku’ “

Then she said : “  
 hiruu ar- ri- 0- waka’u -0 , ”  
 then EV CONT.3A 3.A say PERF , ”

Ahirutirispitəksukítasa

A hiru tirispitaksuukítasa  
 And there you have the blanket on top of the other one  
 a hiruu tii- rii- s- witak -his huukita- sa -0  
 and there this ASSR 2.A wear.over.the.shoulders PERF on.top be.lying PERF

ihí siahasukstára<sup>a</sup>  
 , ihí , si’ahasukstára’u  
 , uh , when you (du) were picking them  
 , ihii , si- ar- ra- s- uks- tara’u -0  
 , uh , DU EV ABS 2.A AOR pick.PL.OBJ SUB.3

nápikt<sup>u</sup> , ihí Táka .  
 rápiktu’ , ihí , Taáka . ”  
 sumac , uh , Whitey . ”  
 rapik.ru’ , ihii , taakaar . ”  
 sumac , uh , be.white . ”

Hiruahiwáku kúrahus  
 Hiru ahiwáku’ kúrahus  
 Then he said the old man :  
 hiruu ar- ri- 0- waka’u -0 kurahuus ,  
 then EV CONT.3A 3.A say PERF old.man ,

“ Ári ! tík’s ,  
 “ Ári’ tíkis ,  
 “ Ah , sonny ,  
 " arii , tikis ,  
 " oh , sonny ,

hirukíraistarakisət<sup>n</sup>

hiru kára istarahkísat

there perhaps you'll run

hiruu kira i- s- tarahkis- at -0

there perhaps CONT.1/2A 2.A be.strong go PERF

irirašíkškaku

iriiracíkškaku

where we sat in the brush

irii- ra- aciir- uks- ka- kus -0

where ABS IN.DU.A AOR in.the.brush be.sitting SUB.4

, širutiráki . "

. Ciru tíraakii . "

. Yet it is a long time . "

. ciruu ti- 0- raa.kiir -0 . "

. yet IND.3A 3.A be.long PERF . "

Hiruahitaráhkísat<sup>n</sup>

Hiru ahitaráhkísat

Then he ran

hiruu ar- ri- 0- tarahkis- at -0

then EV CONT.3A 3.A be.strong go PERF

pírəski .

piíraski .

the boy .

piiras- -kis .

boy DIM .

Aháhuka

Aháhuuka'

He came inside

ar- ra- 0- a- huuk- a -0

EV ABS 3.A PREV.3A into come PERF  
 ahawáku “ Atípat<sup>n</sup>  
 ahawáku’ “ Atípat  
 he said : “ Grandfather  
 ar- ra- 0- waka’u -0 , " ati- paak  
 EV ABS 3.A say PERF , " 1.POSS grandfather

, kukakík<sup>u</sup> .  
 , kukaakiíku . "  
 , it is not there . "  
 , ku- kaaki- 0- kus -0 . "  
 , INDF NEG.IND.3A 3.A be.sitting PERF . "

Hiruahiwáku “ Náw<sup>a</sup> ,  
 Hiru ahiwáku’ “ Ráwa ,  
 Then he said : “ Now ,  
 hiruu ar- ri- 0- waka’u -0 , " rawa ,  
 then EV CONT.3A 3.A say PERF , " now ,

kirakirikiwíruhawi<sup>u</sup> .  
 kíra kirikí wiruuhaáwi’u’ .  
 I wonder what the matter is .  
 kira kirikii wii- ra- 0- ut- raa.wi.uu -0 .  
 perhaps what now ABS 3.A PREV be.thus PERF .

Ári !  
 Ári’  
 Why ,  
 arii ,  
 oh ,

kirakirikiwíruhawiruhawi<sup>u</sup> ,  
 kíra kirikí wiruuhaáwi’u’ .



I wonder what the matter is ?  
 kira kirikii wii- ra- 0- ut- raa.wi.uu -0 .  
 perhaps what now ABS 3.A PREV be.thus PERF .

witahíwarit<sup>n</sup> ihi  
 Witahíwarit , ihi'  
 I have lost it , uh ,  
 wi- ta- t- ri.warik -0 , ihii ,  
 QUOT IND.1/2A 1.A lose PERF , uh ,

nawíhtaka . Náw<sup>a</sup> , akíkíš<sup>i</sup>  
 raawíhtaaka . " Ráwa , aki kici  
 the blanket . " Now , and here but  
 raawiir- taakaar . " rawa , a- ki kici  
 cloth be.white . " now , and there but

šúst<sup>t</sup>  
 cústit  
 the old woman  
 custit  
 old.woman

hiruwikutikáwarit<sup>n</sup>  
 hiru wikutikáwarit  
 there she had put it in it  
 hiruu wii- ku- ti- 0- ka.warik -0  
 there now INDF IND.3A 3.A put.in PERF

rahkakusurákuruku .  
 rahkákusu' rákuruku .  
 a parfleche one she was making .  
 raar.ka.kus -u' ra- 0- ku- ra'uk -hus .  
 parfleche NOM INF.A 3.A INF.B make IMPF.SUB .

Akuhawíšəksa

A kuuhawícaksa  
And he remembered  
a kuur- ra- 0- wicaks.aar -0  
and DUB ABS 3.P come.to.mind PERF

akúhawaku “ Ihi  
a kuuhawáku’ “ Ihi ,  
and he said : “ Uh ,  
a kuur- ra- 0- waka’u -0 , “ ihii ,  
and DUB ABS 3.A say PERF , “ uh ,

šústít<sup>n</sup> , a pířəsk<sup>i</sup>  
cústit , “ a pířaski  
old woman , “ and the boy  
custit , “ a píiras- -kis  
old.woman , “ and boy DIM

kuhúhait<sup>n</sup> “  
kuhuúha’it , “  
he meant him , “  
kuur- ra- 0- ut- ra’ihk -0 , “  
DUB ABS 3.A PREV mean PERF , “

Titakurəsíra<sup>a</sup>

Tiitaku rasíra’a  
Here when you brought it  
tii- -taku ra- s- ir- ra- a -0  
here LOC ABS 2.A PREV.1/2A PORT come SUB.4

rawíhtaka kirikírutu .  
raawíhtaaka kirikí ruutu’ .  
the blanket what kind was it ?  
raawiir- taakaar kirikii ra- 0- ut- uu -0 .

cloth be.white what ABS 3.A PREV be PERF .

"  
"  
"  
"  
"

Ahawáku " Atípət<sup>n</sup>  
 Ahawáku' " Atípat  
 He said : " Grandfather  
 ar- ra- 0- waka'u -0 , " ati- paak  
 EV ABS 3.A say PERF , " 1.POSS grandfather

tikisáwata<sup>a</sup> . "  
 , tikiisáwataa'a . "  
 , it was white . "  
 , ti- 0- kiis.awataar -' . "  
 , IND.3A 3.A be.pure.white EX . "

Ahawáku " Šústit<sup>n</sup>  
 Ahawáku' " Cústit ,  
 He said : " Old woman ,  
 ar- ra- 0- waka'u -0 , " custit ,  
 EV ABS 3.A say PERF , " old.woman ,

kísutirit<sup>n</sup> ,  
 kíisuutiirit .  
 see it .  
 kii- i- s- ut- iirik -0 .  
 HORT CONT.1/2A 2.A PREV see PERF .

kísutirit<sup>n</sup> .  
 Kíisuutiirit .

See it  
 kii- i- s- ut- iirik -0  
 HORT CONT.1/2A 2.A PREV see PERF

tuháuu<sup>n</sup>  
 Tuuhá'uu'ut

It might be  
 ti- 0- ut- raa- uu -uk -0  
 IND.3A 3.A PREV way be DIST PERF

títaku  
 tiítaku  
 right here  
 tii- -taku  
 here LOC

rárahuka  
 rárahuuka  
 the one he brought in  
 ra- 0- a- ra- huuk- a -0  
 ABS 3.A PREV.3A PORT into come SUB.4

ihí kurakuwíška<sup>a</sup>  
 ihí , kurakuuwicka'a  
 uh , his thinking  
 ihii , ku- ra- 0- ku- i- wicka -a  
 uh , INDF INF.A 3.A INF.B SEQ think SUB.1

rikúraku<sup>u</sup> . Šústit<sup>n</sup>  
 rikúraku'u . Cústit  
 its being that one . The old woman  
 riku- ra- 0- ku- 0 -u . custit  
 that.is INF.A 3.A INF.B be SUB.D . old.woman

ruahiwáku "
   
ruu'ahiwáku' "
   
then she said : "
   
ruu- ar- ri- 0- waka'u -0 "
   
then EV CONT.3A 3.A say PERF , "

Ihirúwirit<sup>n</sup> káwarit<sup>n</sup>
  
Ihi , ruuwiritkáwarit
   
Uh , then I have put it in it
   
ihii , ruu- wii- rii- t- ka.warik -0
   
uh , then now ASSR 1.A put.in PERF

rahkákuskæt<sup>n</sup> .
   
rahkákuskat . "
   
in the parfleche . "
   
raar- ka- kus -kat . "
   
PL in be.sitting LOC . "

Ahawáku [kurahus] "
   
Ahawáku' kurahus "
   
He said the old man : "
   
ar- ra- 0- waka'u -0 kurahuus , "
   
EV ABS 3.A say PERF old.man , "

Šústit<sup>n</sup> , súkskawæt<sup>n</sup> . "
   
Cústit , súkskawat . "
   
Old woman , take it out ! "
   
custit , i- s- uks- kawat -0 . "
   
old.woman , CONT.1/2A 2.A JUSS take.out PERF . "

Šustít
   
Cústit
   
The old woman
   
custit

old.woman

rúahušja

ruú'ahuci'a

then she did it

ruu- ar- ra- 0- ut- i- aar -0 ,  
then EV ABS 3.A PREV SEQ do PERF ,

aahakáwət<sup>n</sup>

a ahakáwat .

and she took it out .

a ar- ra- 0- kawat -0 .

and EV ABS 3.A take.out PERF .

Hiahakatawárarit<sup>n</sup>

Hi ahakataawáraarit

And she opened it out

hi ar- ra- 0- kataawaraa.rik -0

and EV ABS 3.A open.out PERF

hiwihirurikuahíkurahus

hi wihiru riku'ahí' kúrahus

and now it was the one the old man

hi wii- hiruu riku- ar- ri- 0- 0 -0 kurahuus

and now then that.is EV CONT.3A 3.A be PERF old.man

, tirárəspi rawíhtaka .

tirárəspi raawíhtaaka .

this one he sought blanket .

tii- ra- 0- raspíi -0 raawiir- taakaar .

this ABS 3.A look.for SUB.4 cloth be.white .

Akíkutišiksurahəš

Aki kutiiciksuráhac .

And here he had forgotten it .  
a- ki ku- ti- 0- aciks- hurahac -0 .  
and there INDF IND.3A 3.P mind disappear PERF .

Akikutišiksuráhəš .  
Aki kutiiciksuráhac .  
And here he had forgotten it .  
a- ki ku- ti- 0- aciks- hurahac -0 .  
and there INDF IND.3A 3.P mind disappear PERF .

Nawaháwa<sup>a</sup>  
Ráwa haáwa'  
Now also  
rawa haawa  
now also

ritirətaruhawíra  
riitiraattaaruuhaawíraa'  
we were coming downriver  
rii- t- ir- rak- raar- huuha.wi.raa- a -0  
ASSR 1.A PREV.1/2A 1/2.PL PL.INDV.A downstream come PERF

píšikət<sup>n</sup> ; píšikət<sup>n</sup>  
pícikat -- pícikat  
in winter -- in winter  
pici- -kat -- pici- -kat  
wintry LOC -- wintry LOC

witətiraitakiš<sup>i</sup>  
witatiraa'íta kiici'  
I now know but  
wii- ta- t- ir- raa.iita -0 kici  
now IND.1/2A 1.A PREV.1/2A know PERF but

hiširukarukituratihkuraítaw<sup>i</sup>

hi ciru karú' kítuu' ratihkuraa'ítawi  
and yet I could not know everything

hi ciruu ka- ra- 0- uu -0 kituu- -u' ra- t- ir- ku- raa.iita -wi  
and yet NEG ABS 3.A be PERF all NOM INF.A 1.A PREV.1/2A INF.B know SUB.L

. Kisiwirakuraítaw<sup>i</sup>

, kici wirakuraa'ítawi

, but when one knows of it

, kici wii- ra- 0- a- ku- raa.iita -wi  
, but when INF.A 3.A PREV.3A INF.B know SUB.L

, ruhúriškət<sup>n</sup> šuskírarit<sup>n</sup> .  
ruuhuúrickat cuskiírarit .  
there on the end a little bit .  
ruu- huuricka- -t caskii.rarit .  
there on.the.end LOC a.little.bit .

Tihwakíah<sup>u</sup>

Tihwakí'aahu'

They say

ti- 0- ir- waki.a -:hus  
IND.3A 3.A PL.3A say.PL.IMPF IMPF

ratuhúkak<sup>u</sup>

Raatuhuúkaaku .

Village In The River Valley .

ra- 0- ituur- huukaa- kus -0 .  
ABS 3.A village along.a.stream.course be.sitting SUB.4 .

tihwakíahu , ihi

Tihwakí'aahu' , ihi ,

They say , uh ,

ti- 0- ir- waki.a -:hus , ihii ,



IND.3A 3.A PL.3A say.PL.IMPF IMPF , uh ,

Kutkári .  
Kútkari' .  
Many Dead Ones .  
kuu'at kari .  
be.dead be.numerous .

Hirikuritirakət<sup>n</sup> akuwišáhu

Hi rikuriitiraákattakuwícaahu'

And our group was arriving there

hi riku- rii- t- ir- rak- aktaku- wic.a -:hus  
and that.is ASSR 1.A PREV.1/2A 1/2.PL group arrive IMPF

. Pa irírutah<sup>u</sup>  
, pah iriíruutahu  
, the moon its being that way  
, pah irii- ra- 0- ut- 0 -a -hus  
, elk that ABS 3.A PREV be SUB.1 IMPF.SUB

, wirakukitáriki .  
wirakukitaáriki .  
when it stands on top .  
wii- ra- 0- ku- kita- arik -i .  
when INF.A 3.A INF.B on.top be.standing SUB.2 .

Iwiríhakituruət<sup>n</sup>

Iwiríhaakituuru'at

Our village now extended there

ii- wii- rii- t- rak- ituur- u.at -0  
there now ASSR 1.A 1/2.PL village extend.in.a.line PERF

.

.  
. .

Tahakituriših̄tasa

Tahaakituuricih̄tasa

Our camp was on the edge of the village

ta-	t-	rak-	ituur-	icihta-	sa	-0
IND.1/2A	1.A	1/2.PL	village	edge.of.the.village	be.lying	PERF

naripákusu						,
raaripákusu'						,
the soldiers						,
raa-	ri.apak		-hus	-u'		,
way	oppose.relinquishing		IMPF.SUB	NOM		,

iratúrut <sup>a</sup>						.
iraatúruuta						.
that village extending						.
ii-	ra-	0-	ituur-	u.at	-a	.
that	ABS	3.A	village	extend.in.a.line	SUB.1	.

Ukáhkət <sup>n</sup>						,
Uukaáhkət		--				
On the east side		--				
uukaahka-	-t	--				
eastward	LOC	--				

hirihakituriših̄taítət<sup>n</sup>

hi rihaakituuricih̄ta'íitat

and our camp was on the edge of the village

hi	rii-	t-	rak-	ituur-	icihta-	itak	-0
and	ASSR	1.A	1/2.PL	village	edge.of.the.village	be.a.camp	PERF

ukáhkæt<sup>n</sup>  
 uukaáhkát  
 on the eastside  
 uukaahkat  
 outside

tikukstatápaharuhúsuku  
 tikukstaattápahaaruhúsuuku'  
 they used to give us flour

ti-	0-	ir-	ku-	uks-	rak-	tapaht-	raar-	uh	-:hus	-uuku
IND.3A	3.A	PL.3A	INF.B	AOR	1/2.PL	flour	PL	give	IMPF	HAB

.  
 .  
 .  
 .  
 .

Iriwikuhirətkaaharáwi<sup>u</sup>  
 Iriwikuuhiratkaaharáwi'u'  
 Whatever time of the night it was

irii-	wii-	kuur-	ri-	0-	ratkaahar-	raa.wi.u	-0
what	now	DUB	CONT.3A	3.A	night	be.a.time	PERF

. Kiwariturákus<sup>a</sup> ,  
 . Kíiwariitu' rákuusa ,  
 . Naked when one slept ,  
 . kiiwariit -u' ra- 0- ku- sa -0 ,  
 . naked NOM INF.A 3.A INF.B be.lying SUB.4 ,

hirawitakaráhisu  
 hi raawiitakaaraáhisu'  
 and suddenly  
 hi raa- wii- takaaraahis -u'

and just now all.at.once NOM

hiruháhwiša

hi ruuhaáhwica'

and a war party arrived

hi ra- 0- a- ut- raar- wic.a -0  
and ABS 3.A PREV.3A PREV PL.INDV.A arrive PERF

kátahka .

kátahka .

enemy .

katahkaa .

enemy .

Hirikurihatáhwiša

Hi rikuriihaattaáhwica'

And they were the ones who attacked us

hi riku- ra- 0- a- ir- a- ut- rak- raar- wic.a -0  
and that.is ABS 3.A PREV.3A PL.3A 2.P PREV 1/2.PL PL.INDV.P arrive PERF

híræs . Náw<sup>a</sup> , kúrahus ,

híras . Ráwa , kúrahus --

at night . Now , the old man --

híras . rawa , kurahuus --

at.night . now , old.man --

híkuhuta

hi kúhuuta

and he did it

hi kuur- ra- 0- ut- aar -0 kúrahus  
and DUB ABS 3.A PREV do PERF old.man ,

“ Šústit<sup>n</sup> , ésuru . ”

“ Cústit , ásuuru' . ”

“ Old woman , (my) moccasins ! ”  
 " custit , as.huur -u' . "  
 " old.woman , moccasin NOM . "

Kituwitahatíkawatət<sup>n</sup>

Kituu'u' witahaattíkawatat  
 All we had fled outside  
 kituu -u' wii- ta- t- rak- ri.kawatak -0  
 all NOM now IND.1/2A 1.A 1/2.PL run.outside PERF

,  
,  
,  
,  
,

híkíšišíkuhutəskáwari

hi kici sikúhuutaskaáwari'  
 and meanwhile they (du) were doing things inside  
 hi kici si- kuur- ra- 0- ut- as- kaa- warii -:hus  
 and but DU DUB ABS 3.A PREV foot inside be.going.about.IMPF IMPF

. Šústit<sup>n</sup>  
 . Cústit  
 . An old woman  
 . custit  
 . old.woman

híkuhunásurúšitkúrahus

hi kúhuurasuruucit kúrahus  
 and she picked the moccasins up the old man  
 hi kuur- ra- 0- uur- as.huur- ruuci.ik -0 kurahuus  
 and DUB ABS 3.A PREV moccasin pick.up PERF old.man

. Ask<sup>u</sup>  
 . Ásku'u'  
 . The same one  
 . asku -u'  
 . one NOM

kuhurəsukúsit<sup>n</sup>  
 kúhuurasuhkusit .  
 she picked up the moccasin .  
 kuur- ra- 0- uur- as.huur- kusik -0 .  
 DUB ABS 3.A PREV moccasin pick.up PERF .

Witikuħəskáwarit<sup>n</sup> .  
 Witikuuhaskáwarit .  
 Now she put it on her foot .  
 witi- kuur- ra- 0- as- ka.warik -0 .  
 REFL DUB ABS 3.A foot put.on PERF .

Šustit<sup>n</sup>  
 Cústit  
 The old woman  
 custit  
 old.woman

wirakuksáwašitit<sup>n</sup> ,  
 wirakuksáwacitit ,  
 after she had gone outside ,  
 wii- ra- 0- ku- uks- awacitik -0 ,  
 when INF.A 3.A INF.B AOR go.out SUB.4 ,

ahawawítihtawiráwarit<sup>n</sup>  
 a hawá witihtaawiraáwarit  
 and also she kept tripping and falling  
 a haawa wi- ti- 0- ir- taawiraa.warik -0

and also QUOT IND.3A 3.A 3.INDF roll.down PERF

. Hikúrahus  
. Hi kúrahus  
. And the old man  
. hi kurahuus  
. and old.man

írakak<sup>u</sup> , hi  
írakaaku , hi  
while he was inside , and  
ii- ra- 0- kaa- kus -0 , hi  
when ABS 3.A inside be.sitting SUB.4 , and

šústit<sup>n</sup> ,  
cústit  
the old woman  
custit  
old.woman

akíkutasurá<sup>a</sup>  
aki kutuutasurá'a  
and here she had his moccasin on  
a- ki ku- ti- 0- a- ut- as.huur- raar- 0 -'  
and there INDF IND.3A 3.A POSS.3A PREV moccasin PL be EX

,

iwítirəsútiku  
iwítirasúttiku

while he was sitting with hers

ii-	wii-	ti-	0-	ir-	as.uuk	ri-	kus	-0
when	now	IND.3A	3.A	OBV	wear.on.the.feet	PORT	be.sitting	PERF

šústit <sup>n</sup>	.
cústit	.
the old woman	.
custit	.
old.woman	.

Kararakúskišik<sup>i</sup>

Karakuusuhkiiciki

Their not being long (ie short) moccasins

kara-	ra-	0-	ku-	as.huur-	kii'ac	-ik	-i
NEG	INF.A	3.A	INF.B	moccasin	be.long	DIST	SUB.2

.  
,  
,  
,  
,  
,

Hirahírahuta

hi raahiirit ahuúta  
and finally he did it

hi	raahiirit	ar-	ra-	0-	ut-	aar	-0
and	finally	EV	ABS	3.A	PREV	do	PERF

ahastarawárik<sup>a</sup>

ahaasuraarawárika

his throwings the moccasins

ar-	ra-	0-	as.huur-	raar-	a.warik	-a	.	"
EV	ABS	3.A	moccasin	PL	throw	SUB.1	.	"



Rutirakáwitət<sup>n</sup> . "

Ruutiiraakáwitat . "

That wretched thing . "

ruu-	ti-	0-	ir-	raa-	kawitaat	-0	.	"
that	IND.3A	3.A	PL.3A	way	be.disagreeable	PERF	.	"

Wikuháriru<sup>a</sup> .

Wikuuharíru'a .

He now became scared .

wii-	kuur-	ra-	0-	riru	-aar	-0	.
now	DUB	ABS	3.P	be.frightened	INCH	PERF	.

Hiahutəsuríkət<sup>n</sup> ,

Hi ahuutasuuríkut ,

And while he held his foot ,

hi	ar-	ra-	0-	ut-	as-	uurikuk	-0	,
and	EV	ABS	3.A	PREV	foot	hold	SUB.4	,

hiwitiahutəstarípu

hi witi'ahuutastariípu

and he tied it around his foot

hi	witi-	ar-	ra-	0-	ut-	as-	tariik.wuh	-0
and	REFL	EV	ABS	3.A	PREV	foot	tie.around	PERF

; kuhahasáwiruk<sup>u</sup>

-- kuuhahaasáwiruuku'

-- it appeared to be a string

--	kuur-	ra-	0-	haas-	awi-	ra'uk	-:hus
--	DUB	ABS	3.A	string	image	make	IMPF

asuhastáwi<sup>u</sup> ;

asuuhastáwi'u'

a moccasin string ,

as.huur-	haas-	ta	-wi	-u'	'
----------	-------	----	-----	-----	---

moccasin string be.hanging SUB.L NOM ' .

atakuksawášit<sup>t</sup>n .

atakuksawácitit .

that I would run outside ' .

aa- t- ar- kuks- awacitik -0 . ' .  
SUBJ.1/2A 1.A EV fleeing go.out SUB.4 . ' .

Hirikuahúta .

Hi riku'ahuúta

And that is what he did :

hi riku- ar- ra- 0- ut- aar -0 ,  
and that.is EV ABS 3.A PREV do PERF ,

Ahakuksáwašit<sup>t</sup>n ;

ahakuksáwacitit

he ran outside

ar- ra- 0- kuks- awacitik -0  
EV ABS 3.A fleeing go.out PERF

wiwitiahutəstarípuh<sup>a</sup>

wiwiti'ahuutastariípuha

after he had tied it around his foot

wii- witi- ar- ra- 0- ut- as- tariik.wuh -a  
when REFL EV ABS 3.A PREV foot tie.around SUB.1

. Akikutíhast<sup>a</sup>

. Aki kutíhaasta

. And here the string was hanging

. a- ki ku- ti- 0- haas- ta -0  
. and there INDF IND.3A 3.A string be.hanging PERF

hirúihi

hiru ihi ,

there , uh ,  
 hiruu , ihii ,  
 there , uh ,

kuháhasta  
 kuuháhaasta  
 the string hung

kuur- ra- 0- haas- ta -0  
 DUB ABS 3.A string be.hanging PERF

nakákus<sup>u</sup> .  
 rahkákusu' .  
 the parfleche .  
 raar.ka.kus -u' .  
 parfleche NOM .

Wiwitikuksáwašit<sup>t</sup>n ,  
 Wiwitikuksáwacitit ,  
 Now he ran outside ,  
 wii- wi- ti- 0- kuks- awacitik -0 ,  
 now QUOT IND.3A 3.A fleeing go.out PERF ,

hiahitawíhurət<sup>n</sup> .  
 hi ahihtaawíhurat .  
 and it threw him down .  
 hi ar- ra- 0- ir- taawihurahk -0 .  
 and EV ABS 3.A OBV throw.to.the.ground PERF .

Hiruahušihastirarət<sup>n</sup>  
 Hiru ahucihaastíraarat  
 Then he followed the string (to its source)  
 hiruu ar- ra- 0- ut- i- haas- ri.raar.at -0  
 then EV ABS 3.A PREV SEQ string go.after PERF

,  
,  
,  
,  
,

hiwihiruahihastairikúhahaas

hi wihiru ahihaásta  
and there the string hung

iriikuúhahaa'as  
whatever the string was

hi wii- hiruu ar- ri- haas- ta -0 irii- kuur- ra- 0- haas- 0 -'  
and now there EV CONT.3A string be.hanging PERF what DUB ABS 3.A string be EX

kuhasíškarit<sup>u</sup>

ku hasíckariitu'  
perhaps a rawhide string

, hínahirit<sup>n</sup>

, hi raahiirit  
, and finally

ku haas- ickariit -u'  
INDF rope hide NOM

, hi raahiirit  
, and finally

irikuruhikukstákut<sup>n</sup>

irikuruuhikukstákut

thereupon he ran off

irii- kuruur- ri- 0- kuks.takuk -0  
then DUB CONT.3A 3.A run.away PERF

əskíwarit<sup>u</sup>

askíwariitu'

barefoot

as- kiiwariit -u'  
foot naked NOM

kúrahus .

kúrahus .

the old man .

kurahuus .

old.man .

\ Náw<sup>a</sup> , irár<sup>i</sup> ,  
\ Ráwa , iraári' ,  
\ Now , brother ,  
\ rawa , i- -raar- -ri' ,

\ now , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

tukstatáwiku ,  
tukstaatáwiiku' ,  
it used to be that way among us ,  
ti- 0- uks- raa- tawi -ka'uk -0 ,  
IND.3A 3.A AOR way be.among DIST PERF ,

kítu rarahkítu ,  
kítuu'u' raaraahkítuu'u' ,  
all all ways ,  
kituu -u' raa- raar- kituu -u' ,  
all NOM way PL all NOM ,

tukstatáwiku .  
tukstaatáwiiku' .  
it used to be that way among us .  
ti- 0- uks- raa- tawi -ka'uk -0 .  
IND.3A 3.A AOR way be.among DIST PERF .

Irikišikuhikusukstáktuhuru

Iri kici kuuhikuucukstaáktuuhuru'

That but he made it that way for us

irii kici kuur- ri- 0- ku- ut- uks- rak- raa.uhur- ra'uk -0  
that but DUB CONT.3A 3.A 1.P BEN AOR 1/2.PL way make PERF

tiráwahət<sup>n</sup>

Tiráwaahat

the Heavens

tii- ra- 0- a.hak -waa -0  
this ABS 3.A extend.in.a.line DIST SUB.4

tirátpari

tirátpari

this of mine living

tii- ra- t- warii -hus  
this ABS 1.A be.going.about.IMPF IMPF.SUB

šahiksíšahiks tírāt<sup>u</sup> .  
cahiksícahiks tíraatu .  
Indian I myself .  
icaahiks icaahiks tii- ra- t- uu -0 .  
person person this ABS 1.A be SUB.4 .

Ahawáškara

A hawá ckára  
And also alone  
a haawa ckara  
and also alone

karasírurawak<sup>i</sup>

karaaciíruuraawaki'

our ways are not different

ka- ra- 0- aciir- ir- ri- uur- raa- awakir -0  
NEG ABS 3.A IN.DU.A PREV.1/2A PHYS.POSS POSS.A way be.strange PERF

,  
.  
.  
.  
.

kuhasiruruæt<sup>n</sup>

Kuuhasíruruu'at

Yours must have ways

kuur- ra- s- ir- ri- uur- raa- u.at -0  
DUB ABS 2.A POSS.1/2A PHYS.POSS POSS.A way extend.in.a.line PERF

irikuhuhúhukawakar<sup>u</sup>

iriikúhuuhuúhuhkawaakarú'

whatever ways he made for you

irii-	kuur-	ra-	0-	a-	ut-	raa.uhur-	ka.waa-	ka.ra'uk	-0
what	DUB	ABS	3.A	2.P	BEN	way	DIST	make.PL.P	PERF

. "

.

.

.

.

Šahiksarakúwari

Cáhiks rakúwari

A person when he lives

icaahiks	ra-	0-	ku-	warii	-hus
person	INF.A	3.A	INF.B	be.going.about.IMPF	IMPF.SUB

úraris<sup>t</sup>n

uúrariisit

straight

uurariisik

straight.forward

kararakušihúruk<sup>i</sup>

kararakuciihúruuki

his not acting thus

kara-	ra-	0-	ku-	ut-	i-	uhur.uu	-uk	-i
NEG	INF.A	3.A	INF.B	PREV	SEQ	act	DIST	SUB.2

. Iirikúhuta ,

, i irikúhuuta ,

, and that is what he did ,

, i irii- kuur- ra- 0- ut- aar -0

, and what DUB ABS 3.A PREV do PERF

pītarakútawi ,  
piīta rakútawi .  
a man his being among them .  
wiita ra- 0- ku- ta -wi .  
man INF.A 3.A INF.B be.hanging SUB.L .

pītarakútawi ,  
Piīta rakútawi ,  
A man his being among them ,  
wiita ra- 0- ku- ta -wi ,  
man INF.A 3.A INF.B be.hanging SUB.L ,

hiúraris<sup>it</sup><sup>n</sup>  
hi uúrariisit  
and straight  
hi uurariisik  
and straight.forward

kakutuhúru .  
kaakuutihúru' .  
he did not do .  
kaaki- 0- ut- uhuur.uu -0 .  
NEG.IND.3A 3.A PREV be.the.way.one.does PERF .

Pira<sup>u</sup>tarúwihət<sup>n</sup>  
Piīra'u' tarúhwihat  
Children he had them  
piira -u' ti- 0- a- ri- uur- wi.hak -0  
child NOM IND.3A 3.A POSS.3A PHYS.POSS POSS.A be.sitting.PL PERF

, píra<sup>u</sup> ,  
-- piīra'u' .



-- children .  
 -- piira -u' .  
 -- child NOM .

(kukuratihkuraítaw<sup>i</sup>)

Kutuú					ratihkuraa'ítawi					
It seems					that I know					
ku-	ti-	0-	uu	-0	ra-	t-	ir-	ku-	raa.iita	-wi
INF.B	IND.3A	3.A	be	PERF	INF.A	1.A	PREV.1/2A	INF.B	know	SUB.L

.  
 .  
 .  
 .

pirauwitarúwihət<sup>n</sup>

Píira'u'		witarúhwihat								
Children		he had them								
piira	-u'	wi-	ti-	0-	a-	ri-	uur-	wi.hak	-0	
child	NOM	QUOT	IND.3A	3.A	POSS.3A	PHYS.POSS	POSS.A	be.sitting.PL	PERF	

.  
 .  
 .  
 .  
 .

Hiwítahwaku

Hi	witaahwáku'									
And	he would say									
hi	wi-	ti-	0-	ar-	waka'u	-0				
and	QUOT	IND.3A	3.A	EV	say	PERF				

wirihkuraiwiša

wirihkuraiwica

when it (meat) was brought back

wii-	ra-	0-	a-	ir-	ku-	raar-	ri-	wic.a	-0
when	INF.A	3.A	PREV.3A	3.INDF	INF.B	3PL.INAN.P	PORT	arrive	SUB.3

--

--

--

--

witarúhkari

witarúhkari'

he had many

wi-	ti-	0-	a-	ri-	uur-	kari	-0
QUOT	IND.3A	3.A	POSS.3A	PHYS.POSS	POSS.A	be.numerous	PERF

píra<sup>u</sup>

piira'u' --

children --

piira -u' --

child NOM --

hiwítawaku

hi witaahwáku'

and he would say

hi	wi-	ti-	0-	ar-	waka'u	-0
and	QUOT	IND.3A	3.A	EV	say	PERF

wirihkuraiwiša

wirihkuraiwica

when it was brought back

wii-	ra-	0-	a-	ir-	ku-	raar-	ri-	wic.a	-0
------	-----	----	----	-----	-----	-------	-----	-------	----

when INF.A 3.A PREV.3A 3.INDF INF.B 3PL.INAN.P PORT arrive SUB.3

. “  
 “  
 : “  
 , “  
 , ”

Askirúirirak<sup>u</sup>

Askíru’ iriraáku  
 Shank that one  
 as- kiir- -u’ irii- ra- 0- kus -0  
 foot string NOM that ABS 3.A be.sitting SUB.4

rakúrahir<sup>a</sup>

rakúraahiira . “  
 its being good . “  
 ra- 0- ku- uur- raa- hiir -a . “  
 INF.A 3.A INF.B PREV way be.good SUB.1 . “

Hiwítahwaku

Hi witaahwáku’ , “  
 And he would say : “  
 hi wi- ti- 0- ar- waka’u -0 , “  
 and QUOT IND.3A 3.A EV say PERF , “

Sísukstuwa

Sisukstúwa . “  
 Take it off ! “  
 si- i- s- uks- ruwaah -0 . “  
 DU CONT.1/2A 2.A JUSS remove PERF . “

Asiwítiruwa

A siwitiirúwa .

And they took it off .  
 a si- wi- ti- 0- ir- ruwaah -0 .  
 and DU QUOT IND.3A 3.A PL.3A remove PERF .

Askiruasiwítiruš

Askíru' a siwítiiuruc  
 The shank and they lay it down  
 as- kiir- -u' a si- wi- ti- 0- ir- ra.uc -0  
 foot string NOM and DU QUOT IND.3A 3.A PL.3A be.lying.PL PERF

. Hiruwítawaku “  
 . Hiru witaahwáku’ “  
 . Then he would say : “  
 . hiruu wi- ti- 0- ar- waka'u -0 , ”  
 . then QUOT IND.3A 3.A EV say PERF , ”

Hirusiskušúksapit<sup>n</sup>

Hiru siskuucúksapit  
 Then break it for me  
 hiruu si- i- s- ku- ut- uks- apic.k -0  
 then DU CONT.1/2A 2.A 1.P BEN JUSS break PERF

. Piráuruk<sup>i</sup>  
 . " Piíra'u' ruúki  
 ! " Children the ones  
 . " piira -u' ra- 0- 0 -uk -i  
 . " child NOM ABS 3.A be DIST SUB.2

wisíhkupitk<sup>a</sup> ,

wisírhkuupitka ,

after they broke it ,

wii- si- ra- 0- ir- ku- apic.k -a ,  
 when DU INF.A 3.A PL.3A INF.B break SUB.1 ,

hisíwítiru

hi síwitiiru

and they gave it to him

hi si- wi- ti- 0- ir- uh -0  
and DU QUOT IND.3A 3.A PL.3A give PERF

híast<sup>i</sup>

hí'aasti'

their father

i- as -ri'  
3.POSS.A father 3.POSS.B

hisiwitirutaráskus

hi siwitiiruutaráskus

and they would put the cooked food before him

hi si- wi- ti- 0- ir- ar- ut- aras- kus.k -0  
and DU QUOT IND.3A 3.A PL.3A EV BEN cooked.food put PERF

. Hipiráuruk<sup>i</sup>

. Hi píra'u' ruúki

. And children the ones

. hi píra -u' ra- 0- 0 -uk -i

. and child NOM ABS 3.A be DIST SUB.2

tararihtatétaukut<sup>n</sup>

taararihtatáta'uukut

they would get close to him

ti- 0- ar- raar- ihtatata- uukuk -0  
IND.3A 3.A EV PL.INDV.A close.by get.into PERF

Atiaskaskušíhtapit<sup>n</sup>

Atí'as

Father

ati- as , kaskuucítapit  
kaas- s- ku- ut- i- tapic.k -0



Then over there you (pl) sit down  
hiruu ra- 0- ar- ta kus -0 i- s- uks- rak- raar- ri.ra.at -0  
then ABS 3.A EV be.hanging be.sitting SUB.4 CONT.1/2A 2.A JUSS 1/2.PL PL.INDV.A sit.down PERF

. " Hā ! hāsirisutiriku  
. " Haa haasíriisuutiiriku'  
! " Ha , here you see it  
. " haa , haa- si- rii- s- ut- iirik -:hus  
. " ha , here DU ASSR 2.A PREV see IMPF

tírəs<sup>a</sup>

. Tíraasa  
! This one lying  
. tii- ra- 0- sa -0  
. this ABS 3.A be.lying SUB.3

pirústika ,  
pírus tíka ,  
a bug it is in it ,  
piirus ti- 0- ka -0 ,  
worm IND.3A 3.A be.in PERF ,

hitírakaw<sup>i</sup> pírus  
hi tírakaawi pírus  
and this one inside bug  
hi tii- ra- 0- akaa -wi piirus  
and this ABS 3.A be.a.dwelling SUB.L worm

kariritúriru kís<sup>i</sup>  
kariiriitúriru' kiici' .  
I am now afraid of it but .  
karii- rii- t- uur- riru -0 kii.ci .  
EMPH.NEG ASSR 1.A PREV be.afraid.of PERF but .

Akihítáhwíška ,  
 " Aki hi taáhwicka' ,  
 " And here and he thought ,  
 " a- ki hi ti- 0- ar- wicka -0 ,  
 " and there and IND.3A 3.A EV think PERF ,

irár<sup>i</sup> ,  
 iraári' , '  
 brother , '  
 i- -raar- -ri' , '  
 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B , '

škaraáta<sup>a</sup> rášaktu  
 ckára aáta'a ' ráçaktu'  
 alone that I would eat it ' the marrow bone  
 ckara aa- t- a -0 ' racakt- -u'  
 alone SUBJ.1/2A 1.A eat SUB.4 ' marrow.bone NOM

, škaraatawáwa<sup>a</sup>  
 , ' ckára aatawáwa'a  
 , ' alone that I would eat them  
 , ' ckara aa- t- ar- waawa- a -0  
 , ' alone SUBJ.1/2A 1.A EV DIST eat SUB.4

pirausiaskutkarukírík<sup>u</sup>  
 piíra'u' si'askutkaaruhkíríku  
 the children ' that you watch me eating  
 piira -u' ' si- aa- s- ku- ut- kaaruur- kirik.kus -0



child NOM ' DU SUBJ.1/2A 2.A 1.P PREV meal look.at SUB.4

.  
. .  
. .  
. .  
. .

\ Náw<sup>a</sup> , irár<sup>i</sup> ,  
\ Ráwa , iraári' ,  
\ Now , brother ,  
\ rawa , i- -raar- -ri' ,  
\ now , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

hiruwítawaku

hiru witaahwáku'  
then he would say  
hiruu wi- ti- 0- ar- waka'u -0  
then QUOT IND.3A 3.A EV say PERF

wirakurəšətkárihəš

wiraahkuracatkárihac

when he ate up the marrow

wii- ra- 0- ar- ku- racakt- karihac -0  
when INF.A 3.A EV INF.B marrow.bone consume SUB.4

, hihawawítahwaku

, hi hawá witaahwáku'  
, and also he would say  
, hi haawa wi- ti- 0- ar- waka'u -0  
, and also QUOT IND.3A 3.A EV say PERF

“ Kírahawasistu

“ Kíra hawá sístu

: " Perhaps also again  
 , " kira haawa sistu  
 , " perhaps also again

síisira .  
 sí'isiraa' . "

you'll bring it . "

si- i- s- ir- ra- a -0 . "  
 DU CONT.1/2A 2.A PREV.1/2A PORT come PERF . "

Ahawasiwiriturúpit<sup>n</sup>

A hawá siwitiiruutápit  
 And also they broke it for him

a haawa si- wi- ti- 0- ir- ar- ut- apic.k -0  
 and also DU QUOT IND.3A 3.A PL.3A EV BEN break PERF

. Irári' ,  
 . Iraári' ,  
 . Brother ,  
 . i- -raar- -ri' ,  
 . 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

witušuksáhitka<sup>a</sup>

witucuksáhitka'a

he used to like to eat fat

wi- ti- 0- ut- uks- ahiht- ka- a -0  
 QUOT IND.3A 3.A PREV AOR fat in eat PERF

píta ,  
 píita ,  
 the man ,  
 wiita ,  
 man ,

hipirauaharúhkari

hi piíra'u' aharúhkari'  
and children he had many  
hi piira -u' ar- ra- 0- a- ri- uur- kari -0  
and child NOM EV ABS 3.A POSS.3A PHYS.POSS POSS.A be.numerous PERF

. Náwa , píra<sup>u</sup>  
. Ráwa , piíra'u'  
. Now , a child  
. rawa , piira -u'  
. now , child NOM

irikúhu<sup>u</sup>

iriikúhuu'u'  
whichever one it was  
irii- kuur- ra- 0- uu -0  
who DUB ABS 3.A be PERF

ahawáku " "  
ahawáku' " "  
he said : "  
ar- ra- 0- waka'u -0 , "  
EV ABS 3.A say PERF , "

Kiraiskísirit<sup>n</sup>

Kíra iskiísiriit  
Perhaps you'll pick up the bone  
kira i- s- kiis- iriik -0  
perhaps CONT.1/2A 2.A bone pick.up.long.object PERF

atíəs nakisawárik<sup>a</sup> .  
atí'as rakiisawárika .  
father the bone he threw away .  
ati- as ra- 0- kiis- a.warik -a .

1.POSS father ABS 3.A bone throw.away SUB.1 .

Kirakírikiruahakaw<sup>i</sup>

Kíra kíriki ruu'ahakaáwi

Let's see what is there inside

kira kirikii ruu- ar- ra- 0- kaa -wi  
perhaps what then EV ABS 3.A be.inside SUB.L

pírus . "

piirus . "

bug . "

piirus . "

worm . "

Hiruwitáhwakupit<sup>a</sup>

Hiru witaahwáku' piíta ,

Then he would say the man :

hiruu wi- ti- 0- ar- waka'u -0 wiita ,

then QUOT IND.3A 3.A EV say PERF man ,

" Wikakíka

" Wikaakíka .

" It is no longer in it .

" wii- kaaki- 0- kaa -0 .

" now NEG.IND.3A 3.A be.inside PERF .

witótkutit<sup>n</sup> .

Witátkuutit . "

I have killed it . "

wii- ta- t- kuut.ik -0 . "

now IND.1/2A 1.A kill PERF . "

Hiruwitaráwarit<sup>n</sup> . "

Hiru witaaráwarit .

Then he would throw it away .  
 hiruu wi- ti- 0- ar- a.warik -0 .  
 then QUOT IND.3A 3.A EV throw.away PERF .

Hirusiwitihkísirit<sup>n</sup>

Hiru siwitihiísiiriit  
 Then they picked up the bone  
 hiruu si- wi- ti- 0- ir- kiis- iriik -0  
 then DU QUOT IND.3A 3.A PL.3A bone pick.up.long.object PERF

. Irírakuriwitka

. Iriíraahkuuríwitka

. What he had left

. irii- ra- 0- ar- ku- uur- iiwic.k -a  
 . what INF.A 3.A EV INF.B PREV save SUB.1

rəšət<sup>u</sup> ,  
 rácattu' ,  
 marrow ,  
 racakt- -u' ,  
 marrow.bone NOM ,

hitihawítaruta

hi tihaawítaruuta

and he would do this

hi tii- haa- wi- ti- 0- ar- ut- aar -0  
 and this here QUOT IND.3A 3.A EV PREV do PERF

rəhkurúwah<sup>a</sup>

raahkurúwaaha

when he took it out

ra- 0- ar- ku- ruwaah -a  
 INF.A 3.A EV INF.B remove SUB.1

awítahwaku

a witaahwáku' "   
 and he would say : "   
 a wi- ti- 0- ar- waka'u -0 , "   
 and QUOT IND.3A 3.A EV say PERF , "

áka<sup>a</sup> ! atíəs   
 Aáka'a atí'as ,   
 Oh my , father ,   
 aaka'a , ati- as ,   
 oh.my , 1.POSS father ,

iriwituhtáhari

iriwituhtáhari

that tastes good

irii- wii- ti- 0- uur- taha- hiir -0   
 what now IND.3A 3.A PREV flavor be.good PERF

tirakúahitk<sup>i</sup>

tiraáku ahítki . " "   
 this one fat . " "   
 tii- ra- 0- kus -0 ahiht- -kis . " "   
 this ABS 3.A be.sitting SUB.4 fat DIM . " "

Sistukísapit<sup>n</sup> . "

Sístu kíisapit . "

Again break one . "

sistu kii- i- s- apic.k -0 . "

again HORT CONT.1/2A 2.A break PERF . "

Hisisturušiwiturušipit<sup>n</sup>

Hi sístu ruusiwiiruuciípít

And again then they would break it for him

hi sistu ruu- si- wi- ti- 0- ir- ar- ut- i- apic.k -0

and again then DU QUOT IND.3A 3.A PL.3A EV BEN SEQ break PERF

. Hirúahiwiškapīta<sup>a</sup>  
. Hiru ahiwícka' piíta  
. Then he thought the man :  
. hiruu ar- ri- 0- wicka -0 wiita ,  
. then EV CONT.3A 3.A think PERF man ,

ihí  
“ Ihí ,  
“ Uh ,  
" ihii ,  
" uh ,

sisirikstaríru<sup>a</sup>

siriirikstaaríru'a

let them become afraid of it

si- ri- 0- ir- uur- i- uks- raar- riru -aar -0  
DU CONT.3A 3.A PL.3A PREV SEQ JUSS 3PL.INAN.P be.afraid.of INCH PERF

. Hiruahuší<sup>a</sup> ,  
. " Hiru ahúci'a  
! " Then he did it :  
. " hiruu ar- ra- 0- ut- i- aar -0 ,  
. " then EV ABS 3.A PREV SEQ do PERF ,

witirašahtúkuriku

witiracahtuúkuriku

he held the marrow bone in his mouth

wi- ti- 0- racakt- huuku- ri- kus -0  
QUOT IND.3A 3.A marrow.bone in.the.mouth PORT be.sitting PERF

ahawáku " Síru  
. Ahawáku' " Ciru ,

. He said : “ Wait ,  
 . ar- ra- 0- waka’u -0 , " ciruu ,  
 . EV ABS 3.A say PERF , " yet ,

atíəs ,  
 atí’as ,  
 father ,  
 ati- as ,  
 1.POSS father ,

kiraitutírit<sup>n</sup>  
 kúra ituutiírit  
 let me see it

kira i- t- ut- iirik -0  
 whether CONT.1/2A 1.A PREV see SUB.4

rarušákawi .  
 rarucaákawi .  
 what you have sticking out .

ra- 0- a- ri- ut- caaka -wi .  
 ABS 3.A POSS.3A PHYS.POSS PREV stick.out SUB.L .

" Hiahutapíra<sup>u</sup>

" Hi ahuúta piíra’u’  
 " And he did it the child

" hi ar- ra- 0- ut- aar -0 piira -u’  
 " and EV ABS 3.A PREV do PERF child NOM

hiahaksúhət<sup>n</sup> .

hi ahaaksuúhat .

: and he reached his hand out .

, hi ar- ra- 0- iks- u.hak -0 .  
 , and EV ABS 3.A hand extend.in.a.line PERF .



Witušákawu .  
 Wituccaákawu .  
 He stuck it out .  
 wi- ti- 0- ut- caaka wuh -0 .  
 QUOT IND.3A 3.A PREV stick.out put PERF .

Akiisirukutíwiš kápit<sup>a</sup>  
 Aki isiiruukutíwicka' piíta  
 And here that is plainly what he wanted the man  
 a- ki isiiruu- ku- ti- 0- wicka -0 wiita  
 and there plainly INDF IND.3A 3.A want PERF man

.  
 .  
 .  
 .  
 .

Kišihíwituta  
 Kici hi wituúta  
 But and he did it  
 kici hi wi- ti- 0- ut- aar -0  
 but and QUOT IND.3A 3.A PREV do PERF

píra<sup>u</sup>  
 píra'u'  
 the child  
 piira -u'  
 child NOM

ahitikasukút<sup>a</sup>  
 ahiitiksuúkuuta  
 when he reached his hand into his mouth  
 ar- ra- 0- ir- ut- iks- huuku- u.at -a

EV ABS 3.A OBV PREV hand in.the.mouth extend.in.a.line SUB.1

hikuhahkararúkaat<sup>n</sup>

hi kuhaahkaraarúkaa'at

and his mouth clamped down

hi kuur- ra- 0- ar- aar- karaar- hukaa- at -0  
and DUB ABS 3.A EV tooth stomach into go PERF

.  
. .  
. .  
. .

Piraúraruwitusiksakarawitit<sup>n</sup>

Piira'u' raaruuwituciksaahkaraáhwitit

The child then he just clamped down on his hand

piira -u' raa- ruu- wi- ti- 0- ut- i- iks- aar- karaar- wi.itik -0  
child NOM just then QUOT IND.3A 3.A PREV SEQ hand tooth stomach sit.down PERF

.  
. .  
. .  
. .  
. .

Rawitikikaksirikíspari

Raawitikikaksirikíspari'

He was just crawling around crying

raa- wi- ti- 0- kikak -his irikis- warii -:hus  
just QUOT IND.3A 3.A cry PERF crawl be.going.about.IMPF IMPF

.  
. .

.  
. .

Hištáahiwitawaku

Hictá'aahiip                    witaahwáku'  
Nevertheless                    he would say  
hi      cta'aahii            wi-      ti-            0-      ar-      waka'u      -0  
and    nevertheless    QUOT    IND.3A    3.A      EV      say            PERF

“ Irikurísišk<sup>a</sup>

“ Irikurísiicka'

: “ That is what you wanted  
, “ irii-    ku-      rii-      s-      wicka    -0  
, “ that    INDF    ASSR    2.A    want    PERF

nikuésut<sup>a</sup>

riku'ásuuta

that you be thus

riku-    aa-            s-      ut-      aar      -0  
that.is    SUBJ.1/2A    2.A    PREV    do      PERF

Takírarurušiksukuwust<sup>a</sup>

Takí raaruuruciksuukúwusta

Who is going to just put his hand in a mouth

takii      raa-      ruu-      ra-      0-      ut-      i-      iks-      huuku-      wuu      -:hus      -ta  
someone    just      then    ABS      3.A    PREV    SEQ    hand      in.the.mouth    go.IMPF    IMPF    INT

.    "  
?    "  
.    "  
.    "

arihíkuaha .  
 Aki ríku'aha' .  
 And here that one was his child .  
 a- ki riku- ar- ra- 0- a- 0 -0 .  
 and there that.is EV ABS 3.A POSS.3A be PERF .

Sápat<sup>n</sup>  
 Cápaat  
 Women  
 icapaak  
 woman

aharúhwitət<sup>n</sup>  
 aharúhwihat  
 the ones he had  
 ar- ra- 0- a- ri- uur- wi.hak -0  
 EV ABS 3.A POSS.3A PHYS.POSS POSS.A be.sitting.PL SUB.4

, íka<sup>a</sup> !  
 , iika'a  
 , oh my ,  
 , iika'a ,  
 , oh.my ,

asiahirahuríruš<sup>i</sup>  
 a si'ahiirahuríruhci'  
 and they reviled him  
 a si- ar- ra- 0- ir- uur- rahur- riruhci -0  
 and DU EV ABS 3.A PL.3A PREV do be.powerful PERF

. Náwa<sup>a</sup> ,  
 . Ráwa ,  
 . Now ,  
 . rawa ,

. now ,

ašústitahak<sup>u</sup> ,

a cústit ahaáku ,

and an old woman she was sitting ,

a custit ar- ra- 0- kus -0 ,

and old.woman EV ABS 3.A be.sitting PERF ,

hikúrahus [ahak<sup>u</sup>] ,

hi kúrahus ahaáku ,

and an old man he was sitting ,

hi kurahuus ar- ra- 0- kus -0 ,

and old.man EV ABS 3.A be.sitting PERF ,

hikúrahus

hi kúrahus

and the old man

hi kurahuus

and old.man

aháruk<sup>u</sup>

aháruhku

she had him

ar- ra- 0- a- ri- uur- kus -0

EV ABS 3.A PREV.3A CONT.3A PREV be.sitting PERF

. Kúrahus

. Kúrahus

. The old man

. kurahuus

. old.man

witaruwakúraut<sup>n</sup>

witaruhwakúraa'ut

he had odd ways of speaking

wi-	ti-	0-	a-	ri-	uur-	wakur-	raa-	0	-uk	-0
QUOT	IND.3A	3.A	POSS.3A	PHYS.POSS	POSS.A	word	way	be	DIST	PERF

.  
. .  
. .  
. .

Ahawáku					šústit <sup>n</sup>		,		“
Ahawáku’					cústit				“
She said					the old woman	:			“
ar-	ra-	0-	waka’u	-0	custit		,		”
EV	ABS	3.A	say	PERF	old.woman		,		”

Kúrahus ,  
Kúrahus ,  
Old man ,  
kurahuus ,  
old.man ,

tiwiwitiírikahu

tiwiwitiírikaahu

when they are bringing things back (from the hunt)

tii-	wii-	witi-	ra-	0-	a-	ir-	ri-	kaa-	a	-hus
when	when	REFL	ABS	3.A	PREV.3A	PL.3A	PORT	inside	come	IMPF.SUB

karikurakuwášta<sup>a</sup>

kariíku’            raakuuwácta’a  
a liver            at least bring it back

kariik-	-u’	ra-	0-	a-	ku-	awahc-	ra-	a	-0
liver	NOM	INF.A	3.A	PREV.3A	INF.B	at.least	PORT	come	SUB.4

kíriku	.		Ahawáku					kúrahus
kíriku'	.	"	Ahawáku'					kúrahus
some	.	"	He said					the old man
kirikuu	.	"	ar-	ra-	0-	waka'u	-0	kurahuus
anything	.	"	EV	ABS	3.A	say	PERF	old.man

,	"	Náwa <sup>a</sup>	.	"	Náwa <sup>a</sup>	,
,	"	Ráwa	.	"	Ráwa	,
:	"	Now	.	"	Now	,
,	"	rawa	.	"	rawa	,
,	"	now	.	"	now	,

witírirət <sup>n</sup>						,
witíriirat						,
he took himself						,
witi-	rii-	0-	ra-	at	-0	,
REFL	ASSR	3.A	PORT	go	PERF	,

wirihkáwutit <sup>n</sup>						.	Náwa <sup>a</sup>	,
wirihkáwuutit						.	Ráwa	,
where they killed them						.	Now	,
wii-	ra-	0-	ir-	ka.wa.ut.ik	-0	.	rawa	,
when	ABS	3.A	PL.3A	kill.DIST	PERF	.	now	,

kúrahus  
kúrahus  
the old man  
kurahuus  
old.man

rihuksúwirararúwahi						
ríhuksu'		wirararúwaahi				
just		when he took them out				
rihuks	-u'	wii-	ra-	0-	raar-	ruwaah -i

alone NOM when ABS 3.A 3PL.INAN.P remove IMPF.SUB

nihuksúkarik<sup>u</sup> .  
rihuksu' kariiku' .  
just the liver .  
rihuks -u' kariik- -u' .  
alone NOM liver NOM .

Hitakukukararákurah<sup>a</sup>

Hi táku' kukararákuraaha  
And other his not having any  
hi taku ku- kara- ra- 0- ku- raah -a  
and someone INDF NEG INF.A 3.A INF.B have SUB.1

. Ruwitírariks  
. Ruuwitiíraariks  
. Then it was true  
. ruu- wi- ti- 0- i- raariks -0  
. then QUOT IND.3A 3.A SEQ be.true PERF

raruwitúši wirikistapuhž

raaruuwituciwiríkistahpuhu'

then he was just packing it on (the horse)

raa- ruu- wi- ti- 0- ut- i- wirikis- taahpuh -:hus  
just then QUOT IND.3A 3.A PREV SEQ in.a.moving.manner put.on.one's.back IMPF

ahukítaw<sup>i</sup>

ahuukítawi

the one he rode

ar- ra- 0- ikita -wi  
EV ABS 3.A ride SUB.L

karík<sup>u</sup>

kariiku' -- rihúksu' kariiku' .



the liver	--	only		liver	.		
kariik-	-u'	--	rihuks-	-u'	kariik-	-u'	.
liver	NOM	--	only	NOM	liver	NOM	.

Ahahukawítit<sup>n</sup>

Ahahuukawiítit

He sat down on it

ar-	ra-	0-	huuk-	ka-	wi.itik	-0	,
EV	ABS	3.A	into	on	sit.down	PERF	,

ruahakúrahus

ruú'ahaa'

then he came

ruu-	ar-	ra-	0-	a-	a	-0	kúrahus	.
then	EV	ABS	3.A	PREV.3A	come	PERF	the old man	.
							old.man	.

Aaháwiša

A ahaáwica'

And he arrived

a	ar-	ra-	0-	a-	wic.a	-0	.
and	EV	ABS	3.A	PREV.3A	arrive	PERF	.

Kurahúswitarara

Kúrahus witaárara

The old man he now had them

kurahuus	wii-	ti-	0-	ar-	raar	raah	-0
old.man	now	IND.3A	3.A	EV	3PL.INAN.P	have	PERF

.	Áka <sup>a</sup>	
.	" Aáka'a	,
.	" Oh my	,
.	" aaka'a	,
.	" oh.my	,

tihurarahuríruš<sup>i</sup>  
 tihuraarahuríruhci'  
 he has a huge pile of them  
 tiir- ra- 0- uur- raar- rahur- riruhci -0  
 INFR ABS 3.A PREV 3PL.INAN.P do be.numerous PERF

, " ahatakáhət<sup>n</sup>  
 . " Ahatakaáhat  
 ! " He got down  
 . " ar- ra- 0- takaa.hak -0  
 . " EV ABS 3.P get.down PERF

iriahakárik<sup>u</sup> .  
 irii'ahaakáriku .  
 where his home was .  
 irii- ar- ra- 0- akaar- ri- kus -0 .  
 where EV ABS 3.A dwelling PORT be.sitting SUB.4 .

Šústit<sup>n</sup> aharawirawašítit<sup>n</sup> .  
 Cústit aharaawiirawacítit .  
 The old woman she charged outside .  
 custit ar- ra- 0- raawiir- awacitik -0 .  
 old.woman EV ABS 3.A angrily go.out PERF .

Híahuta šústit<sup>n</sup>  
 Hi ahuúta cústit  
 And she did it the old woman  
 hi ar- ra- 0- ut- aar -0 custit  
 and EV ABS 3.A PREV do PERF old.woman

wiahuhašakaráhaku  
 wi'ahuuhacakaaráhaku  
 when she took it off  
 wii- ar- ra- 0- ut- raar- takaa.ra.hak -hus

when EV ABS 3.A PREV 3PL.INAN.P unload IMPF.SUB

,  
,  
,  
,  
,

hiwihirurihuksukarikúahiit<sup>n</sup>

hi	wihiru		ríhuksu'		kariíku'		ahí't						
and	now		just		livers		they were						
hi	wii-	hiruu	rihuks	-u'	kariik-	-u'	ar-	ri-	0-	0	-ik	-0	
and	now	then	alone	NOM	liver	NOM	EV	CONT.3A	3.A	be	DIST	PERF	

.	Ahawáku				šústit <sup>n</sup>		“						
.	Ahawáku'				cústit		“						
.	She said				the old woman	:	“						
.	ar-	ra-	0-	waka'u	-0	custit	,	”					
.	EV	ABS	3.A	say	PERF	old.woman	,	”					

ḡka <sup>a</sup>	!	irikakutáhu											
Íika'a		irikaakuutaáhu'											
Oh my	,	that is not the way											
iika'a	,	irii-	kaaki-	0-	ut-	0	-a	-:hus					
oh.my	,	that	NEG.IND.3A	3.A	PREV	be	SUB.1	IMPF					

	kúrahus	.
,	kúrahus	.
,	old man	.
,	kurahuus	.
,	old.man	.

Kirišturatiwáku  
Kíirictuuratiwáku'

I certainly didn't say :  
ka- irii- ctuu- ra- t- i- waka'u -0 ,  
NEG that certainly ABS 1.A SEQ say PERF ,

rihuksúkasirarakarik<sup>u</sup>

Ríhuksu' kaasiriírara kariíku'  
Only you must bring them livers  
rihuks -u' kaas- s- ir- ri- uur- raar- ra- a -0 kariik- -u'  
alone NOM POT.2A 2.A PREV.1/2A PHYS.POSS POSS.P 3PL.INAN.P PORT come PERF liver NOM

. "

. ' "

. ' "

. ' "

. ' "

Ahawáku kúrahus " Ári ,  
Ahawáku' kúrahus " Ári' ,  
He said the old man : " Why ,  
ar- ra- 0- waka'u -0 kurahuus , " arii ,  
EV ABS 3.A say PERF old.man , " oh ,

šúst<sup>t</sup> , təspáku  
cústit , taspáku'  
old woman , you said : '  
custit , ta- s- waka'u -0 , '  
old.woman , IND.1/2A 2.A say PERF , '

kasirakarikukírik<sup>u</sup>

Kaasíraa'

You must bring it

kaas-	s-	ir-	ra-	a	-0	kariiku'		kíriku'
POT.2A	2.A	PREV.1/2A	PORT	come	PERF	kariik-	-u'	kirikuu
						liver	NOM	anything

, irítišk<sup>a</sup>  
, ' i riíticka'  
, ' and I thought : '  
, ' i rii- t- wicka -0 , '  
, ' and ASSR 1.A think PERF , '

tukstarúwahi

Tukstarúwaahi'

Let me be taking them off

irírawaka

iriírawaaka

as she said

irii-	ra-	0-	waak	-a
what	ABS	3.A	say.SUB	SUB.1

šústit<sup>n</sup> . "

cústit . ' "

the old woman ! ' "

custit . ' "

old.woman . ' "

Aahawáku

A ahawáku'

And she said

a	ar-	ra-	0-	waka'u	-0	:	"	kúrahus	,
and	EV	ABS	3.A	say	PERF	,	"	Old man	,
								kurahuus	,
								old.man	,

kurakuksuhúra<sup>a</sup>

kuraakuksuhuúra'a

you should have brought one

ku-	ra-	0-	a-	ku-	uks-	uhur-	ra-	a	-0
-----	-----	----	----	-----	------	-------	-----	---	----

INDF INF.A 3.A PREV.3A INF.B JUSS now PORT come SUB.3

. " ihi ,  
 ! " Ihi ,  
 . " Uh ,  
 . " ihii ,  
 . " uh ,

niətkúhii<sup>i</sup> .  
 ri'aat kúhiihi' . "  
 summer it must have been . "  
 ri'aat kuur- ra- 0- ihii -0 . "  
 summer DUB ABS 3.A be.in.a.place/time PERF . "

Kúrahus  
 Kúrahus ,  
 Old man ,  
 kurahuus ,  
 old.man ,

kurakuksuhúra<sup>a</sup>  
 kuraakuksuhuúra'a  
 now bring one  
 ku- ra- 0- a- ku- uks- uhur- ra- a -0  
 INDF INF.A 3.A PREV.3A INF.B JUSS now PORT come SUB.3

kíriku hušák<sup>u</sup> . Hušaku  
 kíriku' huucáku . " Huucáku  
 some a floater ! " Floaters  
 kirikuu huuca- kus . " huuca- kus  
 anything level.plain be.sitting . " level.plain be.sitting

ríhkarukusuku .  
 ríhkaruukusuuku' .

they used to make them .  
 ra- 0- ir- ka.ra'uk -:hus -uuku .  
 ABS 3.A PL.3A make.PL.P IMPF HAB .

Ahawáku kúrahus  
 Ahawáku' kúrahus “  
 He said the old man : “  
 ar- ra- 0- waka'u -0 kurahuus , ”  
 EV ABS 3.A say PERF old.man , ”

kustiət<sup>n</sup> , náw<sup>a</sup> ,  
 Kústi'at . ” Ráwa ,  
 I will go . ” Now ,  
 kuus- t- i- at -0 . ” rawa ,  
 POT.1/3A 1.A SEQ go PERF . ” now ,

wiaháhisa  
 wi'aháhiisa  
 after morning came  
 wii- ar- ra- 0- a- hiis- a -0  
 when EV ABS 3.A PREV.3A morning come PERF

híruahikitawitit<sup>n</sup>  
 hiru ahiikítawiitit  
 then he mounted it  
 hiruu ar- ri- 0- ikita.wi.itik -0  
 EV CONT.3A 3.A mount PERF

kaháhkiš  
 kahaáhkiic ,  
 a mule ,  
 itkahaar- kii'ac ,  
 ear be.long ,

hiruahikátaæt<sup>n</sup>

hiru ahikáta'at

then he went onto the prairie

hiruu ar- ri- 0- kata- at -0  
then EV CONT.3A 3.A against.a.vertical.surface go PERF

. Kíwiku  
. Kíwiiku'  
. Buffalo bulls  
. kiwiik -u'  
. buffalo.bull NOM

rarukaraririráhuriwawuhu

raaruukaraririiraáhuriwaawuhu'

many of them were just roaming around here and there

raa- ruu- ka- ra- 0- a- ri- ri- uur- raar- hurii -waa -wi -:hus  
just then NEG ABS 3.A POSS.3A PHYS.POSS PHYS.POSS POSS.A PL.INDV.A go.around.PL DIST SUB.L IMPF

,

ahirahuriwáw<sup>i</sup>

ahiirahuriwaáwi

where they roamed around

ar- ri- 0- i- raar- hurii -waa -wi  
EV CONT.3A 3.A SEQ PL.INDV.A go.around.PL DIST SUB.L

kíwiku .  
kíwiiku' .  
the buffalo bulls .  
kiwiik -u' .



buffalo.bull NOM .

Aahararawáwara

A ahaaraarawaáwara

And there being groups of them scattered yonder

a ar- ra- 0- ar- raar- a.war -waa -a  
and EV ABS 3.A EV PL.INDV.A go.in.a.line.DU DIST SUB.1

. Hikišíaharəspi

, hi kici aháraspi'

, and but he looked for it

, hi kici ar- ra- 0- raspíi -0

, and but EV ABS 3.A look.for PERF

hušák<sup>u</sup> .

huucáku .

a floater .

huuca- kus .

level.plain be.sitting .

Rahkukátusut<sup>a</sup>

Raahkukátuusuuta

Where a ravine extended

ra- 0- ar- ku- katuus- u.at -a  
INF.A 3.A EV INF.B ravine extend.in.a.line SUB.1

hiruawitahúšaət<sup>n</sup>

hiru a witaahuúca'at

then and he would go along the ravine

hiruu a wi- ti- 0- ar- huuca- at -0  
then and QUOT IND.3A 3.A EV level.plain go PERF

,  
.

hiruawitahúšaet<sup>n</sup>

Hiru a witaahuúca'at  
Then and he would go along the ravine  
hiruu a wi- ti- 0- ar- huuca- at -0  
then and QUOT IND.3A 3.A EV level.plain go PERF

hiruawitahkatušíškaet<sup>n</sup>

hiru a witaahkatuusícka'at  
then and he went to the end of the ravine  
hiruu a wi- ti- 0- ar- katuus- icka- at -0  
then and QUOT IND.3A 3.A EV ravine end go PERF

, akarawitáhurəs  
, a karawitaáhuras  
, and he would not find it  
, a kara- wi- ti- 0- ar- huras -0  
, and NEG QUOT IND.3A 3.A EV find PERF

hušák<sup>u</sup> .  
huucáku .  
a floater .  
huuca- kus .  
level.plain be.sitting .

Akarawitahušakúsurəs

A karawitaahuucakúsuras  
 And he would not find it in the ravine  
 a kara- wi- ti- 0- ar- huuca- kus huras -0  
 and NEG QUOT IND.3A 3.A EV level.plain be.sitting find PERF

kíwiku .  
 kíwiiku' .  
 buffalo bull .  
 kiwiik -u' .  
 buffalo.bull NOM .

Ašihaahakatustarúwari

Aci haa'ahakatustaruúwari  
 But as he wandered from ravine to ravine  
 a ci haa- ar- ra- 0- katuus- raar- ruu- warii -hus  
 and but here EV ABS 3.A ravine PL DIST be.going.about.IMPF IMPF.SUB

rahiiritwitisakuráwišət<sup>n</sup>

rahiirit witisakuráhwicat  
 finally it was several days (later)  
 rahiirit wi- ti- 0- sakur- raar- wic.at -0  
 finally QUOT IND.3A 3.A day PL arrive PERF

.  
 .  
 .  
 .  
 .

Náw<sup>a</sup> , kúrahus ruríət<sup>n</sup> .  
 Ráwa , kúrahus ruurí'at .  
 Now , the old man then he went .  
 rawa , kurahuus ruu- ri- 0- at -0 .

now , old.man there CONT.3A 3.A go PERF .

Ahawáku “ Sústit<sup>n</sup> ,  
Ahawáku’ “ Cústit ,  
He said : “ Old woman ,  
ar- ra- 0- waka’u -0 , “ custit ,  
EV ABS 3.A say PERF , “ old.woman ,

kakáturəs hušák<sup>u</sup>  
kaakaáturaas huucáku ,  
I did not find it a floater ,  
kaaka- t- huras -0 huuca- kus ,  
NEG.IND.1/2A 1.A find PERF level.plain be.sitting ,

hitirihuriwa  
hi tiirihuriwa  
and here they were roaming  
hi tii- rii- 0- hurii -waa -0  
and here ASSR 3.A go.around.PL DIST PERF

rarurakurahwítukas<sup>a</sup>  
raaruurakuúraahwiituhkasa  
there just being groups on the prairie  
raa- ruu- ra- 0- ku- raar- wiituur- ka- sa -0  
just then INF.A 3.A INF.B PL.INDV.A elevated.prairie on be.lying SUB.4

Hítirispak<sup>u</sup>  
. Hi tirispáku’ ‘  
. And you said this : ‘  
. hi tii- rii- s- waka’u -0 , ‘  
. and this ASSR 2.A say PERF , ‘

tátiska  
Táticka’

I want

ta- t- wicka -0  
IND.1/2A 1.A want PERF

rasihkúra<sup>a</sup>

rasihkúra'a

that you bring it

ra- s- ir- ku- ra- a -0  
INF.A 2.A PREV.1/2A INF.B PORT come SUB.3

hušák<sup>u</sup>

huucáku

a floater

huuca- kus

level.plain be.sitting

Ikukariritihušakúsurəs

I kukariiritiihuucakúsuraas

And I did not find any in a ravine

i ku- kari- rii- t- i- huuca- kus huras -0  
and INDF EMPH.NEG ASSR 1.A SEQ level.plain be.sitting find PERF

kíwik<sup>u</sup>

kíwiiku'

a buffalo bull

kiwiik -u'

buffalo.bull NOM

šústit<sup>n</sup>

Cústit

The old woman

custit

old.woman

ahawáku

ahawáku'

she said

ar- ra- 0- waka'u -0  
EV ABS 3.A say PERF

“ Šústit<sup>n</sup>

cústit

the old woman :

custit ,

old.woman ,

íka<sup>a</sup> ,  
 líka'a ,  
 Oh my ,  
 iika'a ,  
 oh.my ,

iriwikakasúrahi  
 iriwikaakaasúraahi  
 that way of yours is not good

irii-	wii-	kaaka-	s-	uur-	raa-	hiir	-0
that	now	NEG.IND.1/2A	2.A	PREV	way	be.good	PERF

,  
 .  
 .  
 .  
 .

iriwitasíriraruksúrit<sup>n</sup>  
 Iriwitasiriíraaruksuúrit  
 You always have your ways

irii-	wii-	ta-	s-	ir-	ri-	uur-
that	now	IND.1/2A	2.A	PREV.1/2A	PHYS.POSS	POSS.A

.  
 .  
 .  
 .  
 .

Iriaruruksawəšpákuruki  
 Irii'aruuruksawəcpákuruuki  
 Even if one had odd ways of speech

irii-	ii-	0-	a-	ri-	uur-	uks-	awahc-	wakuur-	uu	-uk	-i
-------	-----	----	----	-----	------	------	--------	---------	----	-----	----

that SUBJ.3A 3.A POSS.3A PHYS.POSS POSS.A JUSS even.if word be DIST SUB.2

, hikasuruhukítaæt<sup>n</sup> .  
 , hi kaasuruuhukíta'at . "  
 and you will have success . "  
 hi kaas- s- uur- uhuur.kita.at -0 . "  
 and POT.2A 2.A PREV overcome PERF . "

Akáraahi huréshušak<sup>u</sup>

A kara'ahíhuraas huucáku  
 And he did not find it a floater  
 a kara- ar- ri- 0- huras -0 huuca- kus  
 and NEG EV CONT.3A 3.A find PERF level.plain be.sitting

.  
 .  
 .  
 .

Hiraruahurarirúši

Hi raaru'ahuraaríruhci'  
 And there were just many  
 hi raa- ruu- ar- ra- 0- uur- raar- ríruhci -0  
 and just then EV ABS 3.A PREV PL.INDV.A be.numerous PERF

táraha .  
 táraha' .  
 buffalos .  
 tarahaa .  
 buffalo .

Šikuharuwakúraut<sup>n</sup>

Ci kuuharuhwakúraa'ut

But he took her words literally  
 ci kuur- ra- 0- a- ri- uur- wakuur- raa- 0 -uk -0  
 but DUB ABS 3.A POSS.3A PHYS.POSS POSS.A word way be DIST PERF

. Náwa ,  
 . Ráwa ,  
 . Now ,  
 . rawa ,  
 . now ,

parisuwiráhwu .  
 paariísu' wiraáhwu' .  
 hunters now they were going off .  
 paariis- -u' wii- ra- 0- ar- wuu -:hus .  
 hunter NOM now ABS 3.A EV go.IMPF IMPF .

Parisuwítiwu .  
 Paariísu' wítiiwu' ,  
 Hunters now they were going ,  
 paariis- -u' wii- ti- 0- i- wuu -:hus ,  
 hunter NOM now IND.3A 3.A SEQ go.IMPF IMPF ,

Hikúrahusríkuráku<sup>u</sup> ,  
 hi kúrahus ríkuráku'u  
 and an old man his being that one  
 hi kurahuus ríku- ra- 0- ku- 0 -u  
 and old.man that.is INF.A 3.A INF.B be SUB.D

iriaharuhwákuruk<sup>i</sup>  
 irii'aharuhwákuruuki  
 one who heeded people's words  
 irii- ar- ra- 0- a- ri- uur- wakuur- 0 -uk -i  
 that EV ABS 3.A POSS.3A PHYS.POSS POSS.A word be DIST SUB.2



, nikurakuhírasah<sup>a</sup> .  
 , rikurakuhírasaaha .  
 , that one being the leader .  
 , riku- ra- 0- ku- hiras- aah -a .  
 , that.is INF.A 3.A INF.B in.the.lead be SUB.1 .

Náw<sup>a</sup> ,  
 Ráwa ,  
 Now ,  
 rawa ,  
 now ,

hiruiriwikúhawu

hiru iriwikúhaawu'  
 then they were going there  
 hiruu irii- wii- kuur- ra- 0- i- wuu -:hus  
 then there now DUB ABS 3.A SEQ go.IMPF IMPF

, kiškurákuharu<sup>a</sup> .  
 , kícku' rakuuháruu'a .  
 , a few their numbering .  
 , kicku ra- 0- ku- ut- raar.uu -a .  
 , several INF.A 3.A INF.B PREV be.a.number SUB.1 .

Hiruaháw<sup>u</sup> .

Hiru aháwu' .  
 Then they were going .  
 hiruu ar- ra- 0- wu -:hus .  
 then EV ABS 3.A go.PL IMPF .

Akiwikutirakuriwirútit<sup>n</sup>

Aki wikutiirakuriwiiruútit  
 And here now they were lying in wait for them  
 a- ki wii- ku- ti- 0- ir- uur- ak- huri wi.itik -ruu -0

and there now INDF IND.3A 3.A PL.3A PREV PL.AN.3P wait.for sit.down DIST PERF

kátaka  
 kátahka .  
 the enemy .  
 katahkaa .  
 enemy .

Witihukatáiwu .  
 Witihuukaatá'iwu' .  
 They were going along a creek bank .  
 wi- ti- 0- huukata- -wi wuu -:hus .  
 QUOT IND.3A 3.A along.the.bank SUB.L go.IMPF IMPF .

Híkuhirakuriwirut<sup>1n</sup>  
 Hi kúhiirakuriwiiruutit  
 And they were lying in wait for them  
 hi kuur- ra- 0- ir- uur- ak- huri wi.itik -ruu -0  
 and DUB ABS 3.A PL.3A PREV PL.AN.3P wait.for sit.down DIST PERF

. Hirawitakaráhis<sup>u</sup>  
 . Hi raawitakaaraáhisu'  
 . And suddenly  
 . hi raa- wii- takaaraahis -u'  
 . and just now all.at.once NOM

ahíhwaki “  
 ahíhwaki' “  
 they said : “  
 ar- ra- 0- ir- waki -0 , ”  
 EV ABS 3.A PL.3A say.PL PERF , ”

Wítuhar<sup>a</sup>  
 Wítuuhaara'

A war party comes

wi- ti- 0- a- ut- raar- a -0  
QUOT IND.3A 3.A PREV.3A PREV PL.INDV.A come.to.attack PERF

. " Hitakaráhis<sup>u</sup>  
. " Hi takaaraáhisu'  
! " And suddenly  
. " hi takaaraahis -u'  
. " and all.at.once NOM

ahúhar<sup>a</sup>

ahuúhaara'

a war party came

ar- ra- 0- a- ut- raar- a -0  
EV ABS 3.A PREV.3A PREV PL.INDV.A come PERF

Ahíhwak<sup>i</sup>

Ahíhwaki'

They said

ar- ri- 0- ir- waki -0 : " Now ,  
EV CONT.3A 3.A PL.3A say.PL PERF , " rawa ,  
now ,

tukstatíkaukət<sup>n</sup>

tukstattíka'uukut

let's run for the woods

i- t- uks- rak- ri- ka- uukuk -0  
CONT.1/2A 1.A JUSS 1/2.PL PORT in.the.brush get.into PERF

, tirakáhuraruhət<sup>n</sup>

tirakáhuraaruhat

this woods extending

tii- ra- 0- kahuraar- uhak -0  
this ABS 3.A brushy.area extend.in.a.line SUB.4

"  
"  
"  
"

Ruahiwáku						kúrahus		“
Ruu’ahiwáku’						kúrahus		“
Then he said						the old man	:	“
ruu-	ar-	ri-	0-	waka’u	-0	kurahuus	,	”
then	EV	CONT.3A	3.A	say	PERF	old.man	,	”

Náw <sup>a</sup>	,	náw <sup>a</sup>	,
Ráwa	,	ráwa	,
Now	,	now	,
rawa	,	rawa	,
now	,	now	,

hírurarutukstapupahit<sup>u</sup>

hiru	raaruutúkstaapu’									páhiitu’	
there	then let’s just go									slowly	
hiruu	raa-	ruu-	i-	t-	0-	uks-	rak-	wuu	-:hus	pahiit	-u’
there	just	then	CONT.1/2A	1.A	3.A	JUSS	1/2.PL	go.IMPF	IMPF	be.quiet	NOM

. "  
. "  
! "  
. "  
. "

Ahiahuháhwiš<sup>a</sup>

Aki		ahuuhaáhwica’								
And here		the war party arrived								
a-	ki	ar-	ra-	0-	a-	ut-	raar-	wic.a		-0

and there EV ABS 3.A PREV.3A PREV 3PL.INAN.P arrive.to.attack PERF

. Hirúahakawu ,  
 . Hiru ahakáwu' ,  
 . Then they went through the woods ,  
 . hiruu ar- ra- 0- ka- wuu -:hus ,  
 . then EV ABS 3.A in.the.brush go.IMPF IMPF ,

aahakíšpətp<sup>u</sup> .  
 a ahakícpatpu' .  
 and they went beyond it .  
 a ar- ra- 0- kiicpaat- wuu -:hus .  
 and EV ABS 3.A out.of.the.brush go.IMPF IMPF .

Tírakišuhət<sup>n</sup>  
 Tírakiicuhat  
 This creek  
 tii- ra- kiic- u.hak -0  
 this ABS water extend.in.a.line SUB.4

naruwitiirahaukət<sup>n</sup>  
 raaruwitiiraha'uukut  
 then they just went into the water  
 raa- ruu- wi- ti- 0- ir- i- ra- ha- uukuk -0  
 just then QUOT IND.3A 3.A PL.3A SEQ PORT in.water get.into PERF

. Hiruahiwaku kúrahus  
 . Hiru ahiwáku' kúrahus  
 . Then he said the old man  
 . hiruu ar- ri- 0- waka'u -0 kurahuus  
 . then EV CONT.3A 3.A say PERF old.man

“ Ári !  
 “ Ári'

: " Why ,  
 , " arii ,  
 , " oh ,

hikirikirikiwíruhawi<sup>u</sup>

hi kiriki wíruuhaawi'u'

and what is the matter

hi kirikii wii- ra- 0- ut- raa.wi.uu -0  
 and what now ABS 3.A PREV be.thus PERF

ukukúraruirahkiparuku

ukuúku'u' raaruu'iiraahkíparuku

leggings that one would just wet them

uk.kuuku -u' raa- ruu- ii- 0- raar- kipaar -ra'uk -hus  
 legging NOM way then SUBJ.3A 3.A 3PL.INAN.P be.wet CAUS IMPF.SUB

. " Hiruahiwítit<sup>n</sup>

. " Hiru ahiwítit

? " Then he sat down

. " hiruu ar- ri- 0- wi.itik -0

. " then EV CONT.3A 3.A sit.down PERF

kúrahus

kúrahus ,

the old man ,

kurahuus ,

old.man ,

hiruwitiahikarúwətihusitit<sup>n</sup>

hiru witi'ahikaruúwatiihusitit

then he began taking his leggings off

hiruu witi- ar- ri- 0- kawat -ruu -i -:hus -itik  
 then REFL EV CONT.3A 3.A take.out DIST SUB.2 IMPF INCH

, <sup>ʌ</sup>šuru .  
 , ásuuru' .  
 , (his) moccasins .  
 , as.huur -u' .  
 , moccasin NOM .

Híšiahuharukatáiš<sup>a</sup>

Hici ahuuhaaruukaatá'iisa'

And the war party came to the bank

hi.ci	ar-	ra-	0-	a-	ut-	raar-	huukata-	iis.a	-0
and	EV	ABS	3.A	PREV.3A	PREV	PL.INDV.A	along.the.bank	come.into	PERF

. Rúsiwitikawət<sup>n</sup>

. Ruusiwitihkawat

. Then they took it out

. ruu-	si-	wi-	ti-	0-	ir-	kawat	-0
. then	DU	QUOT	IND.3A	3.A	PL.3A	take.out	PERF

tárariruk<sup>u</sup>

táariiiruuku'

(?)

ti-	0-	ar-	rariit.ra`uk	-:hus	.
IND.3A	3.A	EV	light/ignite	IMPF	.

Akikutiwáruksti

Aki kutiwaáruksti'

And here he apparently had mysterious power

a-	ki	ku-	ti-	0-	waarukstii	-0
and	there	INDF	IND.3A	3.A	be.holy	PERF

tiharāk<sup>u</sup>

tiháraaku

this one

tii-	haa-	ra-	0-	kus	-0	kúrahus	.
						kúrahus	.
						old man	.
						kurahuus	.

this here ABS 3.A be.sitting SUB.4 old.man .

Akitiharáku

Aki tiháraaku

And here this one

a- ki tii- haa- ra- 0- kus -0  
and there this here ABS 3.A be.sitting SUB.4

kúrahus , kutúraruk<sup>u</sup>

kúrahus kutúraaruuku'

old man he was imitating it

kurahuus ku- ti- 0- uur- raa.ra'uk -:hus  
old.man INDF IND.3A 3.A PREV imitate IMPF

aríkarar<sup>u</sup> páh .

aríkaraaru' páh .

a stag elk .

arika- raar- -u' pah .

horn PL NOM elk .

Hikišiwiahirahukatáwišp<sup>a</sup>

Hi kici wi'ahirahuukatáwicpa

And meanwhile they had acrossed the creek

hi kici wii- ar- ri- 0- raar- huukata- wic.war -0  
and but now EV CONT.3A 3.A PL.INDV.A across.water arrive.DU PERF

.

.

.

.

.

Híkišitiraku

Hi kici tíraaku

kúrahus

kúrahus



And	but	this one						old man
hi	kici	tii-	ra-	0-	kus	-0		kurahuus
and	but	this	ABS	3.A	be.sitting	SUB.4		old.man

hištaáhi  
hictá'aahii'  
nevertheless  
hi cta'aahii  
and nevertheless

ahuháriripap <sup>u</sup>									,
ahuuhaáriripaapu									,
he folded them up									,
ar-	ra-	0-	ut-	raar-	iriik.wuh	-waa	-0		,
EV	ABS	3.A	PREV	3PL.INAN.P	fold.up	DIST	PERF		,

hiahahaúkæt <sup>n</sup>									.
hi	ahaha'uúkut								.
and	he went in the water								.
hi	ar-	ra-	0-	ha-	uukuk	-0			.
and	EV	ABS	3.A	in.water	get.into	PERF			.

Hikišiwiahahúæt <sup>n</sup>									
Hi	kici	wi'ahahuú'at							
And	but	now he went across the water							
hi	kici	wii-	ar-	ra-	0-	huu-	at	-0	
and	but	now	EV	ABS	3.A	through.water	go	PERF	

,

,

,

,

,

hikišisikuhiriwárik<sup>u</sup>

hi kici sikuuhiriiwáriku'  
and meanwhile they were shooting at him  
hi kici si- kuur- ra- 0- ir- i- warik -:hus  
and but DU DUB ABS 3.A PL.3A SEQ shoot IMPF

.  
. .  
. .  
. .

Akiisiririwáriku

Aki isiririiwáriku  
And here while they were shooting at him  
a- ki ii- si- ra- 0- ir- i- warik -hus  
and there when DU ABS 3.A PL.3A SEQ shoot IMPF.SUB

isiriššaku ,  
, isirišcaku ,  
, while they were shooting him ,  
, ii- si- ra- 0- ir- cak -hus ,  
, when DU ABS 3.A PL.3A shoot IMPF.SUB ,

akisikutihkitáwuhu

aki sikutihkitáwuhu'  
and here they glanced off him  
a- ki si- ku- ti- 0- ir- kita.wuh -:hus  
and there DU INDF IND.3A 3.A PL.3A glance.off IMPF

. Aahahukatáwišət<sup>n</sup> ,  
. A ahahuukatáwicat ,  
. And he crossed the creek ,  
. a ar- ra- 0- huukata- wic.at -0 ,

. and EV ABS 3.A across.water arrive PERF ,

hiwiahawárit<sup>n</sup>

hi wi'ahawaárit

and now they stood

hi wii- ar- ra- 0- wa- arik -0  
and now EV ABS 3.A DIST be.standing PERF

épiš ,

ápic

on the other side of the stream

apiic

across.the.water

iriahahuríwi .

irii'ahahuríwi .

where they were .

irii- ar- ra- 0- hurii -wi .  
where EV ABS 3.A go.around.PL SUB.L .

Ahawáku “ Náwa ,

Ahawáku' “ Ráwa ,

He said : “ Now ,

ar- ra- 0- waka'u -0 , " rawa ,

EV ABS 3.A say PERF , " now ,

rikutátiška ,

rikutáticka'

that is what I want

riku- ta- t- wicka -0  
that.is IND.1/2A 1.A want PERF

siréskuku šuhuríšis

siraskukuucuhurícis

for you to learn what I represent

si-	ra-	s-	ku-	ku-	ut-	uhur-	icis	-0
DU	INF.A	2.A	1.P	INF.B	PREV	way.of.doing	learn.of	SUB.4

.  
.
  
.
  
.
  
.

Nawarirukspakíkurahus

Ráwa	riirúkspaki'								"	Kúrahus
Now	they might say							:	"	The old man
rawa	ra-	0-	ir-	ar-	uks-	waki	-0	,	"	kurahuus
now	ABS	3.A	PL.3A	EV	JUSS	say.PL	PERF	,	"	old.man

aharuhwákuruk<sup>i</sup>

aharuhwákuruuki

the one whose words are odd

ar-	ra-	0-	a-	ri-		uur-	wakuur-	0	-uk	-i
EV	ABS	3.A	POSS.3A	PHYS.POSS		POSS.A	word	be	DIST	SUB.2

,	hirutihátaku			,
	hiru	tihaátaku		
	then	right here		
	hiruu	tii-	haa-	-taku
	then	here	here	LOC

witíawa

wití'aawa'

he has left them

wi-	ti-	0-	aawaa	-0
QUOT	IND.3A	3.A	abandon	PERF

siwítirət<sup>n</sup> kátahka  
 Siwítirrat kátahka  
 They have taken it from him the enemy  
 si- wi- ti- 0- ir- ra- at -0 katahkaa  
 DU QUOT IND.3A 3.A PL.3A ABS go PERF enemy

. Kakátiška  
 . ' Kaakaáticka'  
 . ' I do not want  
 . ' kaaka- t- wicka -0  
 . ' NEG.IND.1/2A 1.A want PERF

nikusirakukuháhura<sup>a</sup>  
 rikusirakukuuháhuruu'a  
 for them to do it to me that way  
 riku- si- ra- 0- ir- ku- ku- ut- rahur.uu -a  
 that.is DU INF.A 3.A PL.3A 1.P INF.B PREV do.to SUB.1

. Náwa ,  
 . Ráwa ,  
 . Now ,  
 . rawa ,  
 . now ,

irítiškasirəskukutirit<sup>n</sup>  
 i riíticka' siraskukuutiirit  
 and I want for you to see me  
 i rii- t- wicka -0 si- ra- s- ku- ku- ut- iirik -0  
 and ASSR 1.A want PERF DU INF.A 2.A 1.P INF.B PREV see SUB.4

.  
 . "  
 . "  
 . "

. "

Árikuwitaruta

A rikuwítaruuta

And that is what he would do

a riku- wi- ti- 0- ar- ut- aar -0  
and that.is QUOT IND.3A 3.A EV PREV do PERF

wisíahitíríku

wisí'ahiitiiríku

when they saw him

wii- si- ar- ra- 0- ir- ut- iirik -hus  
when DU EV ABS 3.A PL.3A PREV see IMPF.SUB

iríahahuriwaw<sup>i</sup>

irí'ahahuriiwaawi

the ones who were going about

iríi- ar- ra- 0- hurii -waa -wi  
where EV ABS 3.A go.around.PL DIST SUB.L

Iriiríhkušət<sup>n</sup>

Iriiríhkuucat

Where he was shot

iríi- ra- 0- ir- ku- i- cak -0  
where INF.A 3.A 3.INDF INF.B SEQ shoot SUB.4

hiwihiruwitatararítkataku

hi wihiru witaahatararítkataku

and there there would be a burnt spot on him

hi wii- hiruu wi- ti- 0- ar- tararit kata- kus -0  
and now there QUOT IND.3A 3.A EV be.burned against.a.vertical.surface be.sitting PERF

níhuksu . Hikírikirutu

ríhuksu' . Hi kíriki ruútu'

only . And there was nothing (wrong)  
 rihuks -u' . hi kirikii ra- 0- ut- uu -0  
 alone NOM . and what ABS 3.A PREV be PERF

.  
 .  
 .  
 .  
 .

Kusikarahiritáhparit<sup>n</sup>

Kusikaraahiriitáhparit

They would not pierce him

ku- si- kara- ar- ra- 0- ir- i- tahk.warik -0  
 INDF DU NEG EV ABS 3.A PL.3A SEQ graze PERF

.  
 .  
 .  
 .  
 .

Ahawáku

kúrahus “

Ahawáku’

kúrahus “

He said

the old man : “

ar- ra- 0- waka’u -0 kurahuus , ”  
 EV ABS 3.A say PERF old.man , ”

Nikutatiškasiróskutirit<sup>n</sup>

Rikutáticka’

siráskuutiirit

That is what I want

that you see me

riku- ta- t- wicka -0 si- ra- s- ku- ut- iirik -0  
 that.is IND.1/2A 1.A want PERF DU ABS 2.A 1.P PREV see SUB.4

, ihi , arikáraru  
 , ihi , arikáraaru'  
 , uh , a stag  
 , ihii , arika- raar- -u'  
 , uh , horn PL NOM

nárihurik<sup>i</sup> . "  
 rárihuuriki . "  
 (one of) the big ones . "  
 ra- 0- rihur -ik -i . "  
 ABS 3.A be.big DIST SUB.2 . "

Pahtutatáihku .  
 Páh tuutattá'ihku' .  
 Elk he meant them .  
 pah ti- 0- ut- ak- ra'ihk -hus .  
 elk IND.3A 3.A PREV PL.AN.3P mean IMPF .

Akíirikuti , kúrahus  
 Aki rikúti' kúrahus  
 And here that is what he was old man  
 a- ki riku- ti- 0- 0 -0 kurahuus  
 and there that.is IND.3A 3.A be PERF old.man

, tirárik<sup>i</sup>  
 tiraáriki  
 this one  
 tii- ra- 0- arik -i  
 this ABS 3.A be.standing SUB.2

rakúraruku Pah  
 rakúraaruku páh  
 when he imitated it elk  
 ra- 0- ku- raa- ra'uk -hus pah



INF.A 3.A INF.B way make IMPF.SUB elk

rarikaráihurik<sup>i</sup> .  
raarikaaráihuuriki .  
the big horned ones .  
ra- 0- arika- raar- rihur -ik -i .  
ABS 3.A horn PL be.big DIST SUB.2 .

Irikurúksasa<sup>a</sup>  
Irikurúksasá'a  
That was his name  
irii- ku- ra- 0- uks- asar -' .  
that INDF ABS 3.A AOR be.named EX

ahawarikuahúut<sup>n</sup> ,  
a hawá riku'ahuú'ut .  
and also that was his way .  
a haawa riku- ar- ra- 0- ut- 0 -' .  
and also that.is EV ABS 3.A PREV be EX .

širutiraraitustáwikuk<sup>i</sup>  
Ciru tiraraa'itustáwiikuuki  
Yet these stories being among us  
ciruu tii- ra- 0- raa.iit.us- tawi -ka'uk -i  
yet this ABS 3.A story be.among DIST SUB.2

, náhira  
, ráhiira'  
, sometimes  
, rahiira  
, further

sitírit<sup>a</sup> .  
sitiíriita .

they know him .  
 si- ti- 0- a- ir- iita -0 .  
 DU IND.3A 3.A PREV.3A PL.3A know PERF .

Iririrasíkskasa  
 Iririiracíkskasa

The mature ones (men)

irii- ra- 0- ir- aciks.ka.sa -0  
 that ABS 3.A PL.3A be.sensible SUB.4

sitírit<sup>a</sup> .

sitiiriita .

they know him .

si- ti- 0- a- ir- iita -0 .  
 DU IND.3A 3.A PREV.3A PL.3A know PERF .

Irítutirit<sup>n</sup> ,

I rítuutiirit , šáhiks  
 And I saw him cáhiks  
 i rii- t- 0- ut- iirik -0 a person  
 and ASSR 1.A 3.P PREV see PERF icaahiks  
 person

tiwíšaksa .

tiwícaksa .

he became aware of things .

ti- 0- wicaks.aar -0 .  
 IND.3A 3.A come.to.mind PERF .

Tatutírit<sup>n</sup>

Tatuútiirit .

I saw him .

ta- t- ut- iirik -0 .  
 IND.1/2A 1.A PREV see PERF .

wihirutiráriktis .  
 Wihiru tiraáriktis .  
 Now then he was older .  
 wii- hiruu ti- 0- raariktis -0 .  
 now then IND.3A 3.A be.older PERF .

Nakúwari ,  
 Rakúwari  
 When he went around  
 ra- 0- ku- warii -hus  
 INF.A 3.A INF.B be.going.about.IMPF IMPF.SUB

kasuhurašihtisit<sup>n</sup> .  
 kaasuhuuracíhtisit .  
 his movements were measured .  
 .  
 .

Tirahakarátawi ,  
 Tirahaakarátawi  
 Here on his mouth  
 tii- ra- 0- haaka- hata -wi  
 here ABS 3.A mouth be.a.hole SUB.L

hituhparikararawikatátus  
 hi tuhpaarikaraarawíkatatus  
 and he had images of antlers on it  
 hi ti- 0- uur- pah- arika- raar- awi- kata.tus -0  
 and IND.3A 3.A PREV elk horn PL image be.on PERF

ihí aríkarar<sup>u</sup> .  
 , ihí , aríkaraaru' .  
 , uh , a stag .  
 , ihii , arika- raar- -u' .

, uh , horn PL NOM .

Hirikuruksasa<sup>a</sup>

Hi rikuruksasá'a

And that was his name

hi riku- ra- 0- uks- asar -'  
and that.is ABS 3.A AOR be.named EX

aríkarar<sup>u</sup>

. Nikutísa<sup>a</sup>

Aríkaraaru'

. Rikutiísa'a

Stag

. That was his name

arika- raar- -u' . riku- ti- 0- asar -'  
horn PL NOM . that.is IND.3A 3.A be.named EX

aríkarar<sup>u</sup>

. Hihakáhir<sup>i</sup>

Aríkaraaru'

. Hi haakáhiri'

Stag

. And on the mouth

arika- raar- -u' . hi haaka- -hiri'  
horn PL NOM . and mouth LOC

tuhpárikararawikatatus

tuhpaarikaraarawíkatatus

he had images of antlers on it

ti- 0- uur- pah- arika- raar- awi- kata.tus -0  
IND.3A 3.A PREV elk horn PL image be.on PERF

aríkarar<sup>u</sup>

.

aríkaraaru'

.

a stag

.

arika- raar- -u' .  
horn PL NOM .

Hitiwitátšahuk<sup>i</sup>

Hi tiwítat

cahuúki

And he wore it a robe  
 hi ti- 0- witak -0 cahuu -kis  
 and IND.3A 3.A wear.over.the.shoulders PERF robe DIM

. Hisitiruhíhěš  
 . Hi sitiiruuhíhac  
 . And they finished it for him  
 . hi si- ti- 0- ir- ar- ut- riihac -0  
 . and DU IND.3A 3.A PL.3A EV BEN finish PERF

šahutírara  
 cahuutiírara'  
 a new robe  
 cahuu- tiiraraa  
 robe be.new

hirarutirašára .  
 hi raaruutirácarat .  
 and he just fringed it all around .  
 hi raa- ruu- ti- 0- raar- ta.ra.at -0 .  
 and just then IND.3A 3.A ITER slice PERF .

Akútiwitət<sup>n</sup>  
 A kútiwitat  
 And he would wear it  
 a ku- ti- 0- witak -0  
 and INDF IND.3A 3.A wear.over.the.shoulders PERF

ratarápakihu ,  
 rataraápakihu  
 what we call  
 ra- t- a- rak- waki.a -hus  
 ABS 1.A IN.PL.P 1/2.PL say.PL.IMPF IMPF.SUB

nikurahkârus <sup>u</sup>							.
riikurahkâruusu							.
its being loose that way							.
ra-	0-	ir-	ku-	raar-	karuus	-u	.
INF.A	3.A	PL.3A	INF.B	ITER	deflate	SUB.D	.

Hiríhuksu			kisikítiri	,
Hi	ríhuksu'		kisikítiri'	
And	only		on the body	
hi	rihuks	-u'	kisikit	-hiri'
and	alone	NOM	be.alive	LOC